

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

21 janvier 2004

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi du 30 juin 1994 relative au
droit d'auteur et aux droits voisins dans le
contexte du développement de la société de
l'information**

(déposée par M. Philippe Monfils
et Pierre Jeholet)

—————

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	13
4. Annexe I	23
5. Annexe II	27

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

21 januari 2004

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van 30 juni 1994
betreffende het auteursrecht en de naburige
rechten in de context van de ontwikkeling
van de informatiemaatschappij**

(ingediend door de heren Philippe Monfils
en Pierre Jeholet)

—————

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	13
4. Bijlage I	23
5. Bijlage II	27

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>	<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>
<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>	<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>
<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>	<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>
<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>	<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>
<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>	<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

RÉSUMÉ

Lors de la précédente législature, un des auteurs avait introduit au Sénat une proposition de loi (n° 2-704/1) visant à transposer en droit belge la directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information. Cette proposition n'a cependant pas pu être adoptée par le Sénat en raison de la dissolution des chambres législatives.

Cette proposition est donc redéposée à la Chambre en tenant toutefois compte des débats qui ont eu lieu au Sénat, en reprenant notamment certains amendements qui y avaient été déposés.

SAMENVATTING

Tijdens de vorige zittingsperiode had een van de auteurs in de Senaat een wetsvoorstel (Stuk Senaat 2-704/1) ingediend, tot omzetting in Belgisch recht van Richtlijn 2001/29/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij. De Senaat heeft dat wetsvoorstel echter niet kunnen aannemen wegens de ontbinding van de Wetgevende Kamers.

Dit wetsvoorstel wordt dan ook opnieuw in de Kamer ingediend, weliswaar met aandacht voor de debatten die in de Senaat hebben plaatsgevonden; meer bepaald worden sommige aldaar ingediende amendementen er in overgenomen.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Conseil des ministres de l'Union européenne adoptait le 9 avril 2001 le texte final de la directive relative à l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information, en y incorporant des modifications apportées en deuxième lecture par le Parlement européen. Au 30 mai 2001, les signatures des présidents du Conseil et du Parlement figuraient sur le texte adopté, ouvrant ainsi la voie à la publication de la directive au *Journal officiel*.¹

Cette directive est destinée à traduire en droit communautaire la substance des traités de l'OMPI (Organisation mondiale de la propriété intellectuelle) de 1996² visant à la protection des droits d'auteur et des droits voisins dans l'univers numérique.

Il s'agit d'une matière devant être transposée en droit belge ce qui implique la modification de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins. L'objet de la présente proposition de loi est donc, sur la base du contenu de la directive et s'inspirant parfois des propositions de l'OMPI, d'adapter le contenu de la loi de 1994 aux spécificités de la société de l'information.

La piraterie galopante, notamment dans le secteur musical, due aux méthodes de distribution informatique des œuvres, démontre qu'il est urgent d'adapter le droit national.

Par rapport à la loi belge, la directive entraîne des modifications sur les quatre points essentiels suivants: le droit de communication, les exceptions au droit d'auteur, les mesures techniques et l'information sur le régime des droits.

¹ Directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information, J.O. L 167/10 du 22 juin 2001.

² Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur du 20 décembre 1996 et Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes du 20 décembre 1996.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 9 april 2001 keurde de Raad van ministers van de Europese Unie de definitieve tekst goed van de richtlijn betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij. In die tekst werden de wijzigingen opgenomen die het Europees Parlement in een tweede lezing had aangebracht. Op 30 mei 2001 volgde de ondertekening van de goedgekeurde tekst door de voorzitters van de Raad en van het Europees Parlement, zodat niets meer de bekendmaking ervan in het Publicatieblad in de weg stond¹.

Die richtlijn strekt tot de omzetting in communautair recht van de door de WIPO (Wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom) opgestelde verdragen² die gericht zijn op de bescherming van het auteursrecht en van de naburige rechten in een digitale samenleving.

Aangezien het een aangelegenheid betreft die in Belgisch recht behoort te worden omgezet, moet de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten worden gewijzigd. Dit wetsvoorstel strekt bijgevolg tot een door de inhoud van de richtlijn ingegeven aanpassing van voormelde wet van 1994 aan de specifieke vereisten van de informatiemaatschappij, en waarbij op sommige punten wordt ingespeeld op een aantal door de WIPO aangereikte voorstellen.

De almaar toenemende piraterij, die inzonderheid in de muzieksector welig tiert en die te wijten is aan de elektronische verspreiding van de werken, toont aan dat het intern recht dringend moet worden aangepast.

Ten opzichte van de Belgische wet, leidt de richtlijn tot wijzigingen op de vier volgende essentiële aspecten: het recht op mededeling, de uitzonderingen op het auteursrecht, de technische maatregelen en de informatie over het beheer van rechten.

¹ Richtlijn 2001/29/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij, Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen, L. 167/10 van 22 juni 2001.

² Het Verdrag van de WIPO inzake auteursrecht en het Verdrag van de WIPO inzake uitvoeringen en fonogrammen, beide gesloten op 20 december 1996.

Le droit de communication

Ce droit fondamental qui confère à l'auteur la possibilité de communiquer son œuvre d'une manière ou d'une autre ou de ne pas la communiquer, a été révisé par la directive [article 3, 1, de la directive³] afin de tenir compte des nouvelles possibilités de communication d'une œuvre à l'ère de la société de l'information. En effet, il est maintenant possible de mettre à la disposition du public une œuvre de telle sorte que chacun puisse choisir de manière individuelle le moment et même l'endroit pour accéder à cette œuvre. L'illustration idéale de cette possibilité est bien sûr la mise en ligne d'une œuvre via le réseau internet. L'accès interactif «à la demande» aux œuvres et objets c'est-à-dire par un choix individuel via une connexion en ligne est donc visé par la directive. Étant donné que le marché de l'exploitation «à la demande» de la propriété intellectuelle est considéré comme l'un des principaux secteurs en expansion, la disposition de la directive a pour objectif d'assurer une protection adaptée et cohérente de cette nouvelle forme d'exploitation économique.

Certes le droit belge dispose à l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 4, de la loi du 30 juin 1994 que «l'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la communiquer au public par un procédé quelconque». Il est néanmoins indispensable dans un souci de clarté et de sécurité juridique que le droit belge contienne une disposition faisant explicitement référence au droit des auteurs à mettre ou non leurs œuvres en ligne.

Les droits voisins doivent également incorporer une telle disposition car la liberté de mettre ou non les œuvres en ligne appartient aussi aux détenteurs de ces droits voisins à savoir :

- l'artiste interprète ou exécutant, concernant la fixation de ses exécutions;
- le producteur de phonogrammes concernant ses phonogrammes;
- le producteur des premières fixations de films, de l'original et des copies de leurs films;

³ «Les États membres prévoient pour les auteurs le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire toute communication au public de leurs œuvres, par fil ou sans fil, y compris la mise à la disposition du public de leurs œuvres de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.»

Het recht op mededeling

Dit grondrecht stelt de auteur in staat zijn werk op gelijk welke wijze mee te delen, dan wel zulks niet te doen. Dat recht werd door de richtlijn [artikel 3, 1., van de richtlijn³] gewijzigd teneinde rekening te houden met de nieuwe mogelijkheden die in het informatietijdperk kunnen worden gehanteerd om een werk mee te delen. Thans is het immers mogelijk om een werk ter beschikking van het publiek te stellen op zo'n manier dat iedereen individueel kan bepalen op welk tijdstip en zelfs op welke plaats hij het werk opvraagt. Het ideale voorbeeld ter illustratie daarvan is de mogelijkheid om een werk *on line* via het internet beschikbaar te stellen. De richtlijn slaat precies op die interactieve toegang «op aanvraag» tot de werken en de voorwerpen, die dus na een individuele keuze via een internetverbinding tot stand komt. Aangezien de markt voor de exploitatie «op aanvraag» van de intellectuele eigendom als een van de voornaamste groeisectoren wordt beschouwd, strekt de bepaling van de richtlijn ertoe een aangepaste en coherente bescherming van die nieuwe economische exploitatievorm te bieden.

Het Belgisch recht bepaalt weliswaar in artikel 1, § 1, vierde lid, van de wet van 30 juni 1994 het volgende: «Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het werk volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen.». Dat neemt evenwel niet weg dat het – ter wille van de duidelijkheid en met het oog op de rechtszekerheid – absoluut noodzakelijk is dat het Belgisch recht een bepaling bevat die uitdrukkelijk verwijst naar het recht waarover de auteurs beschikken om hun werken al dan niet *on line* op het internet te plaatsen.

Ook in de naburige rechten dient een soortgelijke bepaling te worden opgenomen, want de vrijheid om werken al dan niet *on line* beschikbaar te stellen, behoort tevens toe aan degenen die over die naburige rechten beschikken, met name:

- de uitvoerende kunstenaar of uitvoerder, in verband met de wijze waarop zijn uitvoeringen worden vastgelegd;
- de producent van fonogrammen, met betrekking tot zijn fonogrammen;
- de producent van de eerste vastleggingen van films, van het origineel en van de kopieën van zijn films;

³ «De lidstaten voorzien ten behoeve van auteurs in het uitsluitende recht, de mededeling van hun werken aan het publiek, per draad of draadloos, met inbegrip van de beschikbaarstelling van hun werken voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn, toe te staan of te verbieden.»

– les organismes de radiodiffusion, des fixations de leurs émissions, qu'elles soient diffusées par fil ou sans fil, y compris par câble ou par satellite.

De la même manière que pour les auteurs, il convient de réviser les dispositions faisant référence au droit de communication des détenteurs des droits voisins.

Les articles 2, 6, 7 et 8 de la proposition de loi modifient en ce sens les articles 1^{er} (l'auteur), 35 (l'artiste-interprète), 39 (disposition commune au producteur de phonogramme et de film) et 44 (le radiodiffuseur) de la loi du 30 juin 1994.

Les exceptions au droit d'auteur

La directive européenne prévoit deux types d'exceptions :

a) Une exception obligatoire (article 5, 1, de la directive⁴) :

Il s'agit d'accorder une exception au droit d'auteur lorsque dans un procédé technique, dont le but est une transmission ou une utilisation autorisée d'une œuvre, un acte de reproduction, de stockage temporaire, n'ayant pas de signification économique par lui-même, est inévitable. On peut par exemple citer l'exemple des serveurs internet par lesquels l'information transite.

Cette disposition qui fait l'objet de l'article 5, F, de la proposition de loi est insérée à l'article 22 de la loi qui vise l'ensemble des exceptions au droit d'auteur.

b) 20 exceptions que les États peuvent, s'ils le souhaitent, mettre en œuvre (article 5, §§ 2 et 3, de la directive⁵).

⁴ «Les actes de reproduction provisoires visés à l'article 2, qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre :

a) une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou

b) une utilisation licite d'une œuvre ou d'un objet protégé, et qui n'ont pas de signification économique indépendante, sont exemptés du droit de reproduction prévu à l'article 2.».

⁵ Voir annexe.

– de omroeporganisaties, met betrekking tot de vastleggingen van hun uitzendingen, die al dan niet draadloos – ook via de kabel of de satelliet – worden verspreid.

Net als voor de auteurs is tevens een aanpassing vereist van de bepalingen met betrekking tot het recht op mededeling van de titularissen van de naburige rechten.

De artikelen 2, 6, 7 en 8 van het wetsvoorstel wijzigen in die zin de artikelen 1 (de auteur), 35 (de uitvoerende kunstenaar), 39 (gemeenschappelijke bepaling voor de producent van fonogrammen en films) en 44 (de omroeporganisatie) van de wet van 30 juni 1994.

De uitzonderingen op het auteursrecht

De Europese richtlijn voorziet in twee soorten van uitzonderingen:

a) Een verplichte uitzondering (artikel 5, 1, van de richtlijn⁴)

Daarbij wordt een uitzondering op het auteursrecht toegestaan wanneer bij een technisch procédé, dat op de overzending of op een toegestaan gebruik van een werk is gericht, een reproducerende handeling of een tijdelijk opslaan van het werk dat op zich economisch niet lonend is, onvermijdelijk is. Als voorbeeld kan terzake worden verwezen naar de internetservern waarlangs de informatie loopt.

Die in artikel 5, F), van het wetsvoorstel vervatte bepaling wordt ingevoegd in artikel 22 van de wet, dat betrekking heeft op alle uitzonderingen op het auteursrecht.

b) 20 uitzonderingen op het auteursrecht die de Staten, zo zij zulks wensen, kunnen toepassen (artikel 5, 2. en 3., van de richtlijn⁵).

⁴ «Tijdelijke reproductiehandelingen, als bedoeld in artikel 2, die van voorbijgaande of incidentele aard zijn, en die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel :

a) de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

b) een rechtmatig gebruik van een werk of ander materiaal mogelijk te maken, en die geen zelfstandige economische waarde bezitten, zijn van het in artikel 2 bedoelde reproductierecht uitgezonderd.».

⁵ Zie de bijlage.

La loi belge sur le droit d'auteur comporte déjà les neuf exceptions suivantes :

De Belgische wet betreffende het auteursrecht omvat reeds de volgende negen uitzonderingen:

Loi belge Belgische wet	
Article 21 <i>Artikel 21</i>	Possibilité de citations dans un but critique, polémique, d'enseignement et de travaux scientifiques <i>Mogelijkheid tot aanhalingen uit een werk ten behoeve van kritiek, polemieks of onderwijs of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden</i>
Article 22, § 1 ^{er} , 1 ^o <i>Artikel 22, § 1, 1^o</i>	Possibilité de reproduction et de communication dans un but d'information <i>Mogelijkheid tot reproductie en mededeling aan het publiek, met het oog op informatie</i>
Article 22, § 1 ^{er} , 2 ^o <i>Artikel 22, § 1, 2^o</i>	Possibilité de reproduction et de communication dans un lieu public <i>Mogelijkheid tot reproductie en mededeling in een voor het publiek toegankelijke plaats</i>
Article 22, § 1 ^{er} , 3 ^o <i>Artikel 22, § 1, 3^o</i>	Possibilité de communication gratuite et privée dans le cercle de la famille <i>Mogelijkheid tot kosteloze privé-mededeling in familiekring</i>
Article 22, § 1 ^{er} , 4 ^o <i>Artikel 22, § 1, 4^o</i>	Possibilité de reproduction fragmentaire dans un but privé ou didactique <i>Mogelijkheid tot reproductie van korte fragmenten voor didactisch of privé-gebruik</i>
Article 22, § 1 ^{er} , 5 ^o <i>Artikel 22, § 1, 5^o</i>	Possibilité de reproduction dans et pour le cercle de famille (copie privée) <i>Mogelijkheid tot reproductie die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is</i>
Article 22, § 1 ^{er} , 6 ^o <i>Artikel 22, § 1, 6^o</i>	Possibilité de caricature, de parodie et de pastiche <i>Mogelijkheid tot het maken van een karikatuur, een parodie of een pastiche</i>
Article 22, § 1 ^{er} , 7 ^o <i>Artikel 22, § 1, 7^o</i>	Possibilité d'exécution d'une œuvre lors d'un examen public <i>Mogelijkheid tot uitvoering van een werk tijdens een publiek examen</i>
Article 23, § 1 ^{er} <i>Artikel 23, § 1</i>	Possibilité de prêt organisé par les pouvoirs publics (prêt public) <i>Mogelijkheid tot door overheidsinstellingen georganiseerde uitlening (openbare uitlening)</i>

On constate à la lecture des autres exceptions de la directive qu'en les acceptant toutes, on ruinerait le système du droit d'auteur. La présence des autres exceptions dans la directive résulte de la volonté des pays, essentiellement scandinaves, où le système de rémunération des créateurs repose sur la seule subvention publique et où le droit d'auteur est vidé d'une partie de sa substance. La possibilité pour les États de choisir ou non de mettre en œuvre ces exceptions permet à chacun d'entre eux de maintenir son système de rémunération des auteurs. Si l'on accepte d'étendre les exceptions au droit d'auteur, il faut être d'accord d'abandonner le système du droit d'auteur pour entrer dans celui des subventions publiques.

Wanneer men de overige in de richtlijn vervatte uitzonderingen erop naleest, stelt men vast dat de onverkorte aanvaarding ervan de regeling van het auteursrecht helemaal onderuit zou halen. Op de andere uitzonderingen die in de richtlijn voorkomen, hebben in hoofdzaak Scandinavische landen aangestuurd. Een en ander heeft te maken met het feit dat in die landen de vergoeding van de scheppende kunstenaars alleen op overheidssubsidiëring steunt en dat het auteursrecht er voor een deel uitgehold is. De mogelijkheid waarover de Staten beschikken om die uitzonderingen al dan niet van toepassing te laten zijn, geeft eenieder de mogelijkheid de eigen wijze waarop de auteurs worden vergoed, te behouden. Stemt men in met een uitbreiding van de uitzonderingen op het auteursrecht, dan moet men er ook akkoord mee gaan om van de regeling inzake het auteursrecht af te stappen en over te schakelen op een regeling inzake overheidssubsidiëring.

Ce n'est pas le choix qui est proposé. Le système actuel est maintenu dans son principe. Mais il semble néanmoins nécessaire de modifier le régime actuel des exceptions, d'une part pour les adapter aux conséquences du développement de la société de l'information et d'autre part pour mieux prendre en compte certaines situations sociales devant lesquelles le droit d'auteur doit subir certains aménagements.

En ce qui concerne les adaptations aux conséquences du développement de la société de l'information, trois exceptions au droit d'auteur sont examinées :

(1) La copie privée

La directive définit à l'article 5, § 2, *b*), l'exception copie privée⁶.

La loi belge actuelle n'envisage pas l'utilisation commerciale directe ou indirecte de la copie privée, il est donc nécessaire de préciser que l'utilisation de l'exception « copie privée » à des fins commerciales directes ou indirectes est interdite. Il s'agit d'un des aspects les plus illustratifs des conséquences du développement de la société de l'information sur le droit d'auteur. En effet, on considère ici les procédés d'échange de fichiers de type *Napster* qui permettent à partir d'une copie privée un clonage illimité d'une œuvre, sans offrir de rémunération aux auteurs, ce qui outre-passe largement le cadre normal de la copie privée.

L'article 5, D), de la proposition modifie les dispositions relatives à la copie privée de la loi du 30 juin 1994 pour tenir compte de l'obligation communautaire.

Notons par ailleurs que dans le cadre du cercle de famille, la loi belge actuelle n'autorise que la reproduction des œuvres sonores et audiovisuelles (art. 22, § 1^{er}, 5^o). Après une concertation avec les représentants des secteurs concernés qui a permis de mettre en évidence leur consensus sur ce point, la notion de cercle de famille est étendue pour viser également la reproduction des œuvres autres que sonores et audiovisuelles, toujours bien entendu sans aucune intention commerciale (art. 22, § 1^{er}, 4^o *ter*).

⁶ Voir annexe.

Niet die keuze wordt voorgesteld; de huidige regeling wordt in beginsel gehandhaafd. Niettemin is het kennelijk noodzakelijk de huidige regeling inzake de uitzonderingen te wijzigen: enerzijds om in te spelen op de gevolgen van de evolutie van de informatiemaatschappij, en anderzijds om beter rekening te houden met bepaalde sociale situaties waarin het auteursrecht in bepaalde opzichten dient te worden aangepast.

Met betrekking tot de aanpassingen aan de gevolgen van de evolutie van de informatiemaatschappij worden drie uitzonderingen op het auteursrecht besproken.

(1) De reproductie voor privé-gebruik

Artikel 5, 2., *b*), van de richtlijn omschrijft de reproductie voor privé-gebruik als uitzondering⁶.

De Belgische wet voorziet niet in enig direct of indirect commercieel gebruik van de reproductie voor privé-gebruik. Het is dus noodzakelijk te preciseren dat het aanvoeren van de reproductie voor privé-gebruik als uitzondering en het aanwenden daarvan voor directe of indirecte commerciële doeleinden, verboden is. Dat is een van de voorbeelden die het best aantonen hoe ingrijpend de uitbouw van de informatiemaatschappij het auteursrecht kan beïnvloeden. Het gaat hier immers over de procédés van het type *Napster* die worden toegepast om bestanden uit te wisselen; dankzij die technieken kan men vanuit een privé-kopie een oneindig aantal kopieën van een werk aanmaken, waarbij de auteurs elke vergoeding mislopen, wat een normale reproductie voor privé-gebruik in ruime mate overschrijdt.

Artikel 5, D) van het wetsvoorstel wijzigt de bepalingen van de wet van 30 juni 1994 die betrekking hebben op de reproductie voor privé-gebruik. Zo wordt rekening gehouden met de communautaire verplichting.

Overigens moet erop worden gewezen dat de huidige Belgische wet in familiekring alleen de reproductie van geluidswerken en audiovisuele werken toestaat (art. 22, § 1, 5^o). Na overleg met de vertegenwoordigers van de betrokken sectoren kon een duidelijke consensus worden bereikt omtrent een ruimere definitie van het begrip « familiekring », die ertoe strekt die omschrijving ook te laten gelden voor andere dan geluidswerken en audiovisuele werken. Wel mag daarbij vanzelfsprekend geenszins een winstgevende doelstelling worden nagestreefd (art. 22, § 1, 4^o *ter*).

⁶ Zie de bijlage.

(2) La reprographie

Le développement des techniques de la société de l'information, en particulier de l'internet, nous contraint à envisager, comme le fait d'ailleurs la directive, les problèmes de reprographie non plus à partir du support de départ, mais à partir du support d'arrivée. L'usage de recueillir des informations par le biais de l'internet s'est largement répandu et devient même une méthode d'enseignement tout à fait ordinaire.

Le texte légal doit donc être adapté pour tenir compte de cette évolution. La reprographie doit donc désormais être autorisée lorsqu'elle se fait sur papier ou sur support analogue et non plus seulement lorsqu'il s'agit d'œuvres fixées sur papier. Tel est l'objet de la nouvelle rédaction proposée pour l'article 22, § 1^{er}, 4^o et 4^o bis.

Cette adaptation s'est faite également après concertation et avec le consensus des secteurs concernés.

(3) L'archivage numérique

Une nouvelle exception est prévue en faveur d'un établissement scientifique particulièrement prestigieux, à savoir la Bibliothèque royale. La proposition autorise cette institution à reproduire d'office toutes œuvres à des fins d'archivage et sur tout support, étant entendu que c'est évidemment l'archivage numérique qui est essentiellement visé. Cet archivage est néanmoins réservé à un usage interne et à une consultation sur place par les utilisateurs. Le texte ouvre également cette même faculté, mais cette fois-ci uniquement sur base d'autorisation conventionnelle négociée avec l'auteur, à d'autres établissements à vocation culturelle ou éducative reconnus ou organisés officiellement par les pouvoirs publics et pour autant qu'il n'y ait aucune recherche d'avantages économiques ou commerciaux.

Par ailleurs, outre les nécessaires adaptations au développement de la société de l'information, l'auteur de la proposition considère qu'il est opportun d'envisager de nouvelles exceptions, certes limitées, mais motivées par des considérations humaines et sociales qu'on ne peut ignorer. La proposition envisage donc d'introduire des exceptions en faveur des établissements hospitaliers, pénitentiaires, d'aides à la jeunesse ou d'aides aux personnes handicapées. Ces exceptions ont été envisagées avec l'accord des secteurs concernés et sont reprises dans la nouvelle rédaction de l'article 22, § 1^{er}, 5^o.

Quant à l'article 22, § 1^{er}, 9^o, il envisage la transformation d'une œuvre licitement acquise – et donc ayant

(2) Reprografie

Zoals overigens in de richtlijn wordt aangegeven, noopt de ontwikkeling van de technieken van de informatiemaatschappij, in het bijzonder van het internet, ons ertoe de problemen in verband met de reprografie niet langer te bekijken vanuit de oorspronkelijke drager maar vanuit dat van de einddrager. Het gebruik dat erin bestaat informatie in te winnen via het internet heeft ruim ingang gevonden en wordt zelfs een heel gewone onderwijsmethode.

De wettekst moet derhalve worden aangepast ten einde rekening te houden met die evolutie. Reprografie moet voortaan dus worden toegestaan als ze geschiedt op papier of op een analoge drager en niet alleen meer als het gaat om werken die op papier zijn vastgelegd. Dat is de bedoeling van de nieuwe formulering die wordt voorgesteld voor artikel 22, § 1, 4^o en 4^o bis.

Ook die aanpassing is tot stand gekomen na overleg en met de goedkeuring van de betrokken sectoren.

(3) Digitale archivering

Er wordt in een nieuwe uitzondering voorzien ten behoeve van een bijzonder prestigieuze wetenschappelijke instelling, namelijk de Koninklijke Bibliotheek. Het wetsvoorstel machtigt die instelling ambtshalve alle werken ter archivering te kopiëren, op welke drager dan ook, waarbij uiteraard vooral de digitale archivering wordt bedoeld. Die archivering blijft echter beperkt tot intern gebruik en tot een raadpleging ter plaatse door de gebruikers. De tekst stelt die mogelijkheid, maar dan uitsluitend op grond van een met de auteur overeengekomen toelating, ook open voor andere erkende instellingen met een cultureel of educatief doel of die officieel door de overheid worden erkend of ingericht, op voorwaarde dat geen enkel economisch of commercieel voordeel wordt nagestreefd.

De indiener van het wetsvoorstel is van oordeel dat, naast de noodzakelijke aanpassingen aan de ontwikkeling van de informatiemaatschappij, aan nieuwe uitzonderingen moet worden gedacht die weliswaar beperkt zijn, maar worden ingegeven door menselijke en sociale overwegingen die men niet over het hoofd mag zien. Het wetsvoorstel beoogt derhalve te voorzien in uitzonderingen ten behoeve van ziekenhuizen, gevangissen en instellingen voor jeugdhulp of hulp aan gehandicapten. Die uitzonderingen zijn er gekomen met het akkoord van de betrokken sectoren en ze zijn vervat in de nieuwe redactie van artikel 22, § 1, 5^o.

Artikel 22, § 1, 9^o, betreft de omzetting van een op een geoorloofde wijze verworven werk – waarvoor dus

fait l'objet d'une rémunération – sous une forme permettant à une personne handicapée d'y avoir accès malgré son handicap (par exemple: livre traduit en Braille pour les aveugles).

Les droits voisins

Par identité de motifs, l'auteur de la proposition a appliqué le même régime d'exception aux dispositions de la loi du 30 juin 1994 qui concernent les titulaires des droits voisins (art. 46 de la loi).

Rémunérations

L'auteur de la proposition reste attaché au principe de base de la rémunération des auteurs et titulaires de droits voisins dans le cadre des exceptions, même lorsque celles-ci sont étendues par la présente proposition.

Cette confirmation du droit à la rémunération résulte des articles 10, 11 et 12 de la présente proposition.

Les mesures techniques

Il peut paraître surprenant de constater la présence de dispositions concernant des mesures techniques dans une proposition de loi sur le droit d'auteur. Dans la société de l'information, des mesures techniques de protection contre le piratage des œuvres sont indispensables pour permettre l'exercice et le respect de ce droit. Le principe du respect des mesures techniques de protection des œuvres est donc indissociable du respect du droit d'auteur lui-même et doit par conséquent être inscrit dans la loi du 30 juin 1994.

verd betaald – in een vorm die het voor een gehandicapte mogelijk maakt er ondanks zijn handicap toegang toe te hebben (zoals een boek dat ten behoeve van de blinden in braille wordt omgezet).

De naburige rechten

De indiener van het wetsvoorstel heeft om dezelfde redenen dezelfde uitzonderingsregeling toegepast op de bepalingen van de wet van 30 juni 1994 die betrekking hebben op de houders van de naburige rechten (artikel 46 van de wet).

Bezoldigingen

De indiener van het wetsvoorstel blijft gehecht aan het basisprincipe van de bezoldiging van de auteurs en houders van naburige rechten in het kader van die uitzonderingen, ook al worden die door dit wetsvoorstel uitgebreid.

Die bevestiging van het recht op bezoldiging vloeit voort uit de artikelen 10, 11 en 12 van dit wetsvoorstel.

Technische maatregelen

Het kan verwondering wekken vast te stellen dat in een wetsvoorstel over de auteursrechten bepalingen voorkomen die op technische maatregelen slaan. In de informatiemaatschappij zijn technische maatregelen voor de beveiliging tegen het illegaal kopiëren van werken evenwel noodzakelijk om de uitoefening en de naleving van dat recht mogelijk te maken. Het principe van de naleving van de technische maatregelen om de werken te beveiligen is bijgevolg onlosmakelijk verbonden met de naleving van het auteursrecht *in se*, en behoort dan ook in de wet van 30 juni 1994 te worden opgenomen.

L'article 13 de la présente proposition de loi introduit dans la loi du 30 juin 1994 un article 79*bis* dont les principes reposent sur l'utilisation par les auteurs de mesures techniques efficaces dans le but de protéger leurs œuvres et sur l'interdiction de neutralisation de ces mesures techniques [article 6, paragraphe 1^{er}, de la directive⁷], sur la sanction des actes visant à neutraliser ces mesures de protection [article 6, paragraphe 2, de la directive⁸] et sur l'organisation par les auteurs eux-mêmes, non pas les utilisateurs, de l'accès aux œuvres techniquement protégées dans le cadre de l'exercice des exceptions [l'article 6, paragraphe 4, de la directive⁹].

Artikel 13 van dit wetsvoorstel voegt in de wet van 30 juni 1994 een artikel 79*bis* in, waarvan de principes steunen op de aanwending, door de auteurs, van efficiënte technische maatregelen die tot doel hebben hun werken te beveiligen en tevens op het verbod op het onklaar maken van die technische maatregelen [artikel 6, lid 1, van de richtlijn⁷], op de bestraffing van handelingen die de uitschakeling van die technische beveiligingsmaatregelen tot doel hebben [artikel 6, lid 2, van de richtlijn⁸] en op de regeling, door de auteurs zelf en niet door de gebruikers, van de toegang tot technisch beveiligde werken in het raam van de uitoefening van het recht op de uitzonderingen [artikel 6, lid 4, van de richtlijn⁹].

⁷ «Les États membres prévoient une protection juridique appropriée contre le contournement de toute mesure technique efficace, que la personne effectue en sachant, ou en ayant des raisons valables de penser, qu'elle poursuit cet objectif.»

⁸ «Les États membres prévoient une protection juridique appropriée contre la fabrication, l'importation, la distribution, la vente, la location, la publicité en vue de la vente ou de la location, ou la possession à des fins commerciales de dispositifs, produits ou composants ou la prestation de services qui :

a) font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, dans le but de contourner la protection, ou

b) n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner la protection, ou

c) sont principalement conçus, produits, adaptés ou réalisés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement de la protection de toute mesure technique efficace.»

⁹ «Nonobstant la protection juridique prévue au paragraphe 1, en l'absence de mesures volontaires prises par les titulaires de droits, y compris les accords entre titulaires de droits et d'autres parties concernées, les États membres prennent des mesures appropriées pour assurer que les bénéficiaires des exceptions ou limitations prévues par le droit national conformément à l'article 5, paragraphe 2, points a), c), d) et e), et à l'article 5, paragraphe 3, points a), b) ou e), puissent bénéficier desdites exceptions ou limitations dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à l'œuvre protégée ou à l'objet protégé en question. Un État membre peut aussi prendre de telles mesures à l'égard du bénéficiaire d'une exception ou limitation prévue conformément à l'article 5, paragraphe 2, point b), à moins que la reproduction à usage privé ait déjà été rendue possible par les titulaires de droits dans la mesure nécessaire pour bénéficier de l'exception ou de la limitation concernée et conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 2, point b), et de l'article 5, paragraphe 5, sans empêcher les titulaires de droits d'adopter des mesures adéquates en ce qui concerne le nombre de reproductions conformément à ces dispositions.»

⁷ «De lidstaten voorzien in een passende rechtsbescherming, tegen het omzeilen van doeltreffende technische voorzieningen door een persoon die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij aldus handelt.»

⁸ «De lidstaten zorgen voor een doelmatige rechtsbescherming tegen de vervaardiging, invoer, distributie, verkoop, verhuur, reclame voor verkoop of verhuur, of het bezit voor commerciële doeleinden van inrichtingen, producten, onderdelen of het verrichten van diensten die :

a) gestimuleerd, aangeprezen of in de handel gebracht worden om de bescherming te omzeilen, of

b) slechts een commercieel beperkt doel of nut hebben, naast de omzeiling van de bescherming, of

c) in het bijzonder ontworpen, geproduceerd of aangepast zijn met het doel de omzeiling mogelijk of gemakkelijker te maken van doeltreffende technische voorzieningen.»

⁹ «Niettegenstaande de in lid 1 bedoelde rechtsbescherming nemen de lidstaten, bij gebreke van door de rechthebbende vrijwillig genomen maatregelen, waaronder overeenkomsten tussen de rechthebbenden en andere betrokken partijen, passende maatregelen om ervoor te zorgen dat de rechthebbenden aan de begunstigde van een nationaalrechtelijke beperking of restrictie overeenkomstig artikel 5, lid 2, onder a), c), d) en e), en lid 3, onder a), b) en e), de nodige middelen verschaffen om van die beperking of restrictie gebruik te kunnen maken, ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot het beschermd werk of materiaal. Een lidstaat mag zulke maatregelen ook nemen ten aanzien van de begunstigde van een beperking of restrictie overeenkomstig artikel 5, lid 2, onder b), indien reproductie voor privé-gebruik niet reeds overeenkomstig artikel 5, lid 2, onder b) en lid 5, mogelijk is gemaakt door de rechthebbenden, voorzover dat nodig is om de beperking of restrictie te genieten, zonder de rechthebbenden ervan te weerhouden overeenkomstig deze bepalingen adequate maatregelen te nemen betreffende het aantal reproducties.»

L'information sur le régime des droits

Lorsque l'on évoque l'information sur le régime des droits, on fait référence à la « plaque d'immatriculation » qui permet d'identifier le régime du droit applicable à une œuvre numérique. Cette information est aisément accessible et a pour objectif de limiter les contentieux. Il s'agit concrètement d'un train de données numériques incorporées dans une œuvre que l'on peut comparer aux codes ISBN des livres.

L'article 7 de la directive¹⁰ prévoit des dispositions spécifiques concernant l'interdiction de neutraliser ces données numériques. Ces dispositions font l'objet de l'article 14 de la présente proposition de loi insérant un article 79ter dans la loi du 30 juin 1994.

Philippe MONFILS (MR)
Pierre -Yves JEHOLET (MR)

¹⁰ « Art. 7. 1. Les États membres prévoient une protection juridique appropriée contre toute personne qui accomplit sciemment, sans autorisation, l'un des actes suivants :

- a) supprimer ou modifier toute information relative au régime des droits se présentant sous forme électronique;
- b) distribuer, importer aux fins de distribution, radiodiffuser, communiquer au public ou mettre à la disposition des œuvres ou autres objets protégés en vertu de la présente directive ou du chapitre III de la directive 96/9/CE et dont les informations sur le régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation, en sachant ou en ayant des raisons valables de penser que, ce faisant, elle entraîne, permet, facilite ou dissimule une atteinte à un droit d'auteur ou droit voisin du droit d'auteur prévu par la loi, ou au droit sui generis prévu au chapitre III de la directive 96/9/CE.

2. Aux fins de la présente directive, on entend par « information sur le régime des droits » toute information fournie par des titulaires de droits qui permet d'identifier l'œuvre ou autre objet protégé visé par la présente directive ou couvert par le droit sui generis prévu au chapitre III de la directive 96/9/CE, l'auteur ou tout autre titulaire de droits. Cette expression désigne aussi les informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'œuvre ou autre objet protégé ainsi que tout numéro ou code représentant ces informations.

Le premier alinéa s'applique lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à la copie ou apparaît en relation avec la communication au public d'une œuvre ou d'un objet protégé visé par la présente directive ou couvert par le droit sui generis prévu au chapitre III de la directive 96/9/CE. ».

Informatie over het beheer van rechten

Heeft men het over informatie met betrekking tot het beheer van de rechten, dan verwijst men naar de « nummerplaat », aan de hand waarvan men de juridische regeling kan achterhalen die op een elektronisch werk van toepassing is. Die informatie is makkelijk opvraagbaar en heeft tot doel de geschillen te beperken. Daarbij gaat het concreet om een hele rist, in het werk opgeslagen digitale gegevens (vergelijkbaar met het ISBN-nummer van een boek).

Artikel 7 van de richtlijn¹⁰ voorziet in een aantal bepalingen omtrent het verbod op het onklaar maken van die digitale gegevens. Voormelde bepalingen zijn opgenomen in artikel 14 van dit wetsvoorstel, tot invoeging van een artikel 79ter in de wet van 30 juni 1994.

¹⁰ « Art. 7. - 1. De lidstaten voorzien in een passende rechtsbescherming tegen eenieder die opzettelijk op ongeoorloofde wijze een van de volgende handelingen verricht :

- a) de verwijdering of wijziging van elektronische informatie betreffende het beheer van rechten;
- b) de verspreiding, de invoer ter verspreiding, de uitzending, de mededeling aan het publiek of de beschikbaarstelling voor het publiek van werken of ander materiaal beschermd krachtens deze richtlijn of krachtens hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG, waaruit op ongeoorloofde wijze elektronische informatie betreffende het beheer van rechten is verwijderd of waarin op ongeoorloofde wijze dergelijke informatie is gewijzigd, en die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij zodoende aanzet tot een inbreuk op het auteursrecht en de wettelijk vastgestelde naburige rechten of op het in hoofdstuk III van richtlijn 96/9/EG bedoelde sui generis recht, dan wel een dergelijke inbreuk mogelijk maakt, vergemakkelijkt of verbergt.

2. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder « informatie betreffende het beheer van rechten » verstaan alle door de rechthebbers verstrekte informatie die dient ter identificatie van het werk of het andere materiaal, bedoeld in deze richtlijn of bestreken door het in hoofdstuk III van richtlijn 96/9/EG bedoelde sui generis recht, dan wel van de auteur of een andere rechthebbende, of informatie betreffende de voorwaarden voor het gebruik van het werk of het andere materiaal, alsook de cijfers of codes waarin die informatie vervat ligt.

De eerste alinea is van toepassing, wanneer bestanddelen van deze informatie zijn verbonden met een kopie van, of kenbaar worden bij de mededeling aan het publiek van een werk of ander materiaal, bedoeld in deze richtlijn of bestreken door het in hoofdstuk III van richtlijn 96/9/EG bedoelde sui generis recht. ».

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

A l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins sont apportées les modifications suivantes :

A) l'alinéa 1^{er} est complété par les mots «qu'elle soit directe, indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie» ;

B) l'alinéa 4 est complété par les mots «, y compris la mise à disposition au public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement» ;

C) ce paragraphe est complété par l'alinéa suivant:

«L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a également seul le droit d'autoriser toute forme de la distribution au public, par la vente ou autrement, de l'original de son œuvre ou de copies de celle-ci, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de l'original de son œuvre ou de copies de celle-ci par l'auteur ou avec son consentement.»

Art. 3

Un article *20quinquies*, rédigé comme suit, est inséré dans le Chapitre I^{er}, section 5, de la même loi :

«Art *20quinquies*. - Les exceptions et limitations au droit exclusif de reproduction et de communication au public de l'auteur ne peuvent être d'application que si l'œuvre a été acquise licitement et dans les seuls cas spéciaux prévus par la présente loi et à condition qu'elles ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ou autre objet protégé ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit.»

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 1, § 1, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten worden de volgende wijzingen aangebracht:

A) het eerste lid wordt aangevuld met de woorden «hetzij direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk»;

B) het vierde lid wordt aangevuld met de woorden «, met inbegrip van een zodanige beschikbaarstelling voor het publiek dat elk individu er op de plaats en op het tijdstip van zijn keuze toegang kan toe krijgen.»;

C) die paragraaf wordt aangevuld met de volgende bepaling:

«Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het origineel of kopieën van zijn werk door verkoop of op een andere manier op enigerlei wijze bij het publiek te verdelen. Dat recht is alleen uitgeput in geval van eerste verkoop, binnen de Europese Unie, van het origineel van zijn werk of van kopieën ervan door de auteur of met zijn instemming.»

Art. 3

In hoofdstuk I, afdeling 5, van dezelfde wet wordt een artikel *20quinquies* ingevoegd, luidende:

«Art. *20quinquies*. - De uitzonderingen op en beperkingen van het exclusieve recht van de auteur om het werk te reproduceren en bekend te maken aan het publiek kunnen uitsluitend toegepast worden zo het werk op geoorloofde wijze is verworven en alleen in de in deze wet bedoelde bijzondere gevallen, en op voorwaarde dat zij de gewone exploitatie van het werk of een ander beschermd voorwerp niet schaden, noch ongerechtvaardigd afbreuk doen aan de rechtmatige belangen van de houder van het recht.»

Art. 4

A l'article 21 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) au premier alinéa, après les mots «dans des travaux scientifiques,» sont insérés les mots «qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect»;

B) Le deuxième alinéa est complété par les mots «à moins que cela ne s'avère impossible.».

Art. 5

A l'article 22 de la même loi, modifié par les lois des 3 avril 1995 et 31 août 1998, sont apportées les modifications suivantes:

A) le § 1^{er}, 4^o, est remplacé comme suit :
«4^o. la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres, sur papier ou sur support analogue, au moyen d'une technique photographique ou d'une autre méthode produisant un résultat similaire, à l'exception de la partition, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;» ;

B) le § 1^{er}, 4^{o bis}, est remplacé comme suit:
«4^{o bis}. la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres, sur papier ou sur support analogue au moyen d'une technique photographique ou d'une autre méthode produisant un résultat similaire, à l'exception de la partition, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de la recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant que la source y compris le nom de l'auteur soit indiquée, à moins que cela ne s'avère impossible;» ;

C) le § 1^{er}, 4^{o ter}, est remplacé comme suit :
«4^{o ter}. la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres sur quelque support que ce soit, lorsque cette reproduction est effectuée soit dans le cercle de famille et réservée à celui-ci, soit à des fins d'illustration de l'enseignement ou de la recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi, et ne porte pas préjudice à l'exploita-

Art. 4

In artikel 21 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in het eerste lid worden na de woorden «wetenschappelijke werkzaamheden» de woorden «zonder enig rechtstreeks of onrechtstreeks commercieel of economisch oogmerk» ingevoegd;

B) het tweede lid wordt aangevuld met de woorden «, behalve indien dit onmogelijk blijkt.».

Art. 5

In artikel 22 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 3 april 1995 en 31 augustus 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) paragraaf 1, 4^o, wordt vervangen als volgt:
«4^o de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit andere werken op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;»;

B) paragraaf 1, 4^{o bis}, wordt vervangen als volgt:
«4^{o bis} de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit andere werken op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, en voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, behalve indien dit onmogelijk blijkt;»;

C) paragraaf 1, 4^{o ter}, wordt vervangen als volgt:
«4^{o ter} de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit andere werken op welke drager dan ook, wanneer die reproductie wordt verricht hetzij in familiekring en daarvoor alleen bestemd is, hetzij ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan

tion normale de l'œuvre, pour autant que la source, y compris le nom de l'auteur soit indiquée, à moins que cela ne s'avère impossible;» ;

D) au § 1^{er}, le 5^o est remplacé comme suit :

«5^o. la reproduction des œuvres sonores et audiovisuelles réalisée sur quelque support que ce soit, sans aucune intention commerciale directe ou indirecte dans le cercle de famille et réservée à celui-ci;» ;

E) au § 1^{er}, un 5^o*bis*, rédigé comme suit, est inséré :

«5^o*bis*. la reproduction d'émissions réalisées sur quelque support que ce soit, sans aucune intention commerciale directe ou indirecte, par les établissements agréés comme hospitaliers, pénitentiaires, d'aide à la jeunesse ou d'aide aux personnes handicapées, à des fins réservées à ceux-ci et à l'usage exclusif des personnes physiques qui y résident;» ;

F) au § 1^{er}, un 5^o*ter*, rédigé comme suit, est inséré:

«5^o*ter*. les actes de reproduction provisoires, qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique, ayant pour unique finalité de permettre :

- a) une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou
- b) une utilisation licite d'une œuvre ou d'un objet protégé, et qui n'ont pas de signification économique indépendante;»

G) au § 1^{er}, un 9^o, rédigé comme suit, est inséré :

«9^o. la reproduction à des fins d'archivage des œuvres, sur tout support lorsque cet archivage est le fait de la Bibliothèque royale de Belgique, sans préjudice du droit pour l'auteur d'autoriser conventionnellement la même reproduction en faveur d'établissements à vocation culturelle ou éducative reconnus ou organisés officiellement par les pouvoirs publics à ces fins, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect;» ;

H) au § 1^{er}, un 10^o, rédigé comme suit, est inséré :

«10^o. la communication ou consultation, à des fins de recherche scientifique ou d'illustration de l'enseignement, au moyen de terminaux spécialisés, à des particuliers dans les locaux des établissements et dans les conditions visés au 9^o, d'œuvres faisant partie de leur collection qui ne sont pas soumises à des conditions en matière d'achat ou de licence;» ;

I) au § 1^{er}, un 11^o rédigé comme suit, est inséré :

«11^o. la reproduction lorsqu'il s'agit d'utilisations au bénéfice de personnes affectées d'un handicap, dans la mesure requise par ledit handicap et qui ne recher-

de normale exploitation van het werk en voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, behalve indien dit onmogelijk blijkt;» ;

D) in § 1 wordt punt 5^o vervangen als volgt:

«5^o de reproductie van geluidswerken en audiovisuele werken op welke drager dan ook, zonder direct of indirect commercieel oogmerk, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;» ;

E) in § 1 wordt een punt 5^o*bis* ingevoegd, luidende:

«5^o*bis* de reproductie van uitzendingen, op welke drager dan ook, zonder enig direct of indirect commercieel oogmerk, door erkende instellingen zoals ziekenhuizen, gevangenissen of instellingen voor jeugd- of gehandicaptenzorg, voor hun eigen specifieke doeleinden en voor het exclusieve gebruik door de daar verblijvende natuurlijke personen;» ;

F) in § 1 wordt een punt 5^o*ter* ingevoegd, luidende:

«5^o*ter* tijdelijke reproductiehandelingen die voorbijgaand of bijkomstig van aard zijn en die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel:

- a) de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of
- b) een rechtmatig gebruik van een werk of een beschermd voorwerp mogelijk te maken en die geen zelfstandige economische waarde bezitten;» ;

G) in § 1 wordt een punt 9^o ingevoegd, luidende:

«9^o de reproductie met het oog op de archivering van werken, op welke drager dan ook, wanneer dat gebeurt door de Koninklijke Bibliotheek van België, onverminderd het recht van de auteur om bij overeenkomst dezelfde reproductie toe te staan aan instellingen met een cultureel of educatief oogmerk, die officieel door de overheid zijn erkend of georganiseerd met dat oogmerk, en die niet het behalen van een direct of indirect economisch of commercieel voordeel nastreven;»

H) in § 1 wordt een punt 10^o ingevoegd, luidende:

«10^o de mededeling of raadpleging ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek of ter illustratie bij onderwijs, via speciale terminals, aan of door particulieren in de lokalen van de instellingen en onder de voorwaarden bedoeld in het 9^o van werken die deel uitmaken van hun verzameling en die niet aan licentie- of aankoopvoorwaarden onderworpen zijn;» ;

I) in § 1 wordt een punt 11^o ingevoegd, luidende:

«11^o de reproductie wanneer het gaat om het gebruik ten behoeve van mensen met een handicap, voor zover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk

che aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect.» ;

J) le § 2 est complété par les mots «à moins que cela ne s'avère impossible».

Art. 6

A l'article 35, § 1^{er}, de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) l'alinéa 1^{er} est complété par les mots «qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie»;

B) l'alinéa 3 est complété par les mots «y compris la mise à disposition au public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement» ;

C) l'alinéa 4 est remplacé par l'alinéa suivant :

«L'artiste interprète ou exécutant a seul le droit d'autoriser la distribution, par la vente ou autrement, de l'original de sa prestation ou de copies de celle-ci, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de l'original de sa prestation ou de copies de celle-ci par le producteur ou avec son consentement».

Art. 7

A l'article 39 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) l'alinéa 1^{er} est complété par les mots «qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie»;

B) l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

«Le producteur de phonogrammes ou de premières fixations de films a seul le droit d'autoriser la distribution, par la vente ou autrement, de l'original de sa prestation ou de copies de celle-ci, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de l'original de sa prestation ou de copies de celle-ci par le producteur ou avec son consentement»;

C) l'alinéa 4 est complété par les mots «, y compris la mise à disposition au public de manière à ce que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement»;

is en geen enkel direct of indirect, commercieel of economisch voordeel nastreeft;»;

J) paragraaf 2 wordt aangevuld met de woorden «, behalve indien dit onmogelijk blijkt».

Art. 6

In artikel 35, § 1, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) het eerste lid wordt aangevuld met de woorden «, hetzij direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk»;

B) het derde lid wordt aangevuld met de woorden «, met inbegrip van een zodanige beschikbaarstelling voor het publiek dat elk individu er op de plaats en op het tijdstip van zijn keuze toegang toe kan krijgen»;

C) het vierde lid wordt vervangen door het volgende lid:

«Alleen de uitvoerende kunstenaar heeft het recht om de distributie van het origineel van zijn prestatie of kopieën ervan door verkoop of op een andere manier toe te staan, welk recht alleen dan is uitgeput in geval van eerste verkoop in de Europese Unie van het origineel van zijn prestatie of kopieën ervan door de producent of met diens toestemming.».

Art. 7

In artikel 39 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) het eerste lid wordt aangevuld met de woorden «, hetzij direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk»;

B) het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Alleen de producent van fonogrammen of van eerste vastleggingen van films heeft het recht om de distributie van het origineel van zijn prestatie of kopieën ervan door verkoop of op een andere manier toe te staan, welk recht alleen dan is uitgeput in geval van eerste verkoop in de Europese Unie van het origineel van zijn prestatie of kopieën ervan door de producent of met diens toestemming.».

C) het vierde lid wordt aangevuld met de woorden «, met inbegrip van een zodanige beschikbaarstelling voor het publiek dat elk individu ertoe op de plaats en op het tijdstip van zijn keuze toegang toe kan krijgen»;

D) à l'alinéa 5, les mots «de phonogrammes ou» et les mots «le phonogramme ou» sont supprimés;

E) l'alinéa suivant est inséré entre le cinquième et le sixième alinéa :

«Les droits des producteurs de phonogrammes expirent cinquante ans après la fixation. Toutefois, si le phonogramme a fait l'objet d'une publication licite pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première publication licite. En l'absence de publication licite au cours de la période visée à la première phrase, et si le phonogramme a fait l'objet d'une communication licite au public pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première communication licite au public.»;

F) Au dernier alinéa, les mots «cette durée est calculée» sont remplacé par les mots «ces durées sont calculées.».

Art. 8

A l'article 44 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) à l'alinéa 1^{er}, le point b) est remplacé comme suit :

«b) la reproduction directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie de ces émissions par quelque procédé que ce soit, en ce compris la distribution de fixations de ces émissions.» ;

B) l'alinéa 1^{er} est complété par un point d), rédigé comme suit:

«d) la mise à disposition au public de ses émissions ou des fixations de ses émissions de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.».

Art. 9

A l'article 46 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) l'alinéa suivant est inséré avant l'alinéa 1^{er} :

«Les exceptions et limitations au droit exclusif de reproduction et de communication au public des titulaires de droits voisins ne peuvent être d'application que si l'œuvre a été acquise licitement et dans les seuls cas spéciaux prévus par la présente loi et à conditions qu'elles ne portent pas atteinte à l'exploitation normale

D) in het vijfde lid worden de woorden «van fonogrammen of» en de woorden «het fonogram of» weggelaten;

E) tussen het vijfde en het zesde lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidende:

«De rechten van de producenten van fonogrammen vervallen vijftig jaar na de vastlegging. Werd evenwel het fonogram binnen die termijn op geoorloofde wijze gepubliceerd, dan vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van de eerste geoorloofde publicatie. Is er geen geoorloofde publicatie tijdens de in de eerste zin bedoelde periode en werd het fonogram op geoorloofde wijze meegedeeld aan het publiek tijdens die periode, dan vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van de eerste geoorloofde mededeling van het publiek.»;

F) in het laatste lid worden de woorden «Deze termijn wordt berekend» vervangen door de woorden «Deze termijnen worden berekend».

Art. 8

In artikel 44 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in het eerste lid wordt het punt b) vervangen als volgt:

«b) het direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk reproduceren van haar uitzendingen door welk procédé ook, inclusief de distributie van vastleggingen van haar uitzendingen.»;

B) het eerste lid wordt aangevuld met een punt d), luidende:

«d) een zodanige beschikbaarstelling voor het publiek van haar uitzendingen of vastleggingen van haar uitzendingen dat elk individu er op de plaats en op het tijdstip van zijn keuze toegang toe kan krijgen.»

Art. 9

In artikel 46 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) vóór het eerste lid wordt het volgende lid toegevoegd:

«De uitzonderingen op en beperkingen van het exclusieve recht van de auteur om het werk te reproduceren en bekend te maken aan het publiek kunnen uitsluitend toegepast worden zo het werk op geoorloofde wijze is verworven en alleen in de in deze wet bedoelde bijzondere gevallen, en op voorwaarde dat ze

des droits voisins faisant partie de leur collection qui ne sont pas soumises à des conditions en matière d'achat ou de licence;

10° la reproduction lorsqu'il s'agit d'utilisations au bénéfice de personnes affectées d'un handicap dans la mesure requise par ledit handicap et qui ne recherche aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect.».

Art. 10

À l'article 55 de la même loi, les mots «aux articles 22, § 1^{er}, 5°, et 46, alinéa 1^{er}, 4, de la présente loi» sont remplacés par les mots «aux articles 22, § 1^{er}, 4^o bis, 5°, 5^o bis, 8° et 9°, et 46, alinéa 1^{er}, 4°, de la présente loi».

Art. 11

L'article 59, alinéa 1^{er}, de la même loi est remplacé comme suit:

«Les auteurs et les éditeurs ont droit à une rémunération pour la reproduction de leurs oeuvres lorsque cette reproduction est effectuée aux conditions prévues aux articles 22, § 1^{er}, 4° et 4^o bis, 9°, et 22bis, § 1^{er}, 1° et 2°.».

Art. 12

L'article 61bis de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 61bis. - Les auteurs et les éditeurs d'oeuvres ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de celles-ci dans les conditions fixées aux articles 22, § 1^{er}, 4^o ter, 9°, et 22bis, § 1^{er}, 3°. Les auteurs de bases de données ont droit à une rémunération en raison de la communication de celles-ci dans les conditions fixées à l'article 22bis, § 1^{er}, 4°. Les artistes-interprètes ou exécutants, les producteurs de phonogrammes et les producteurs de premières fixations de films ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de leurs prestations dans les conditions fixées à l'article 46, 3^o bis.».

Art. 13

Un article 79bis, rédigé comme suit, est inséré dans le chapitre VIII, section 2, de la même loi:

«Art. 79bis. - § 1^{er}. Est poursuivie au titre des articles 80 et suivants, toute personne qui contourne toute

houders van de naburige rechten die deel uitmaken van hun verzameling en die niet aan licentie- of aankoopvoorwaarden onderworpen zijn;

10° de reproductie wanneer het gaat om het gebruik ten behoeve van mensen met een handicap, voor zover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is en geen enkel direct of indirect, commercieel of economisch voordeel nastreeft.».

Art. 10

In artikel 55 van dezelfde wet worden de woorden «in de artikelen 22, § 1, 5°, en 46, eerste lid, 4, van deze wet» vervangen door de woorden «in de artikelen 22, § 1, 4^o bis, 5°, 5^o bis, 8° en 9°, en 46, eerste lid, 4° van deze wet».

Art. 11

Artikel 59, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«De auteurs en de uitgevers hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van hun werken wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald bij de artikelen 22, § 1, 4° en 4^o bis, 9°, en 22bis, § 1, 1° en 2°.».

Art. 12

Artikel 61bis van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 61bis. - De auteurs en de uitgevers van werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken onder de voorwaarden bepaald bij de artikelen 22, § 1, 4^o ter, 9°, en 22bis, § 1, 3°. De auteurs van databanken hebben recht op een vergoeding voor de mededeling van hun databanken onder de voorwaarden bepaald bij artikel 22bis, § 1, 4°. De uitvoerende kunstenaars, de producenten van fonogrammen en de producenten van de eerste vastleggingen van films hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van hun prestaties onder de voorwaarden bepaald bij artikel 46, 3^o bis.».

Art. 13

In hoofdstuk VIII, afdeling 2, van dezelfde wet wordt een artikel 79bis ingevoegd, luidende:

«Art. 79bis. - § 1. Overeenkomstig de artikelen 80 en volgende wordt eenieder vervolgd die een doeltref-

mesure technique efficace, en sachant ou en ayant des raisons valables de penser, qu'elle poursuit cet objectif.

§ 2. Est poursuivie au titre des articles 80 et suivants, toute personne qui fabrique, importe, distribue, vend, loue, fait de la publicité en vue de la vente ou de la location, ou possède à des fins commerciales des dispositifs, produits ou composants, ou preste des services qui :

- font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, pour contourner une mesure technique efficace, ou
- n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner une mesure technique efficace, ou
- sont principalement conçus, produits ou adaptés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement d'une mesure technique efficace.

On entend par «mesures techniques» toutes technologies, dispositifs ou composants qui dans le cadre normal de leur fonctionnement sont destinés à empêcher ou à limiter en ce qui concerne les œuvres ou autres objets protégés, les actes non autorisés par les titulaires de droits d'auteur ou de droits voisins.

Les mesures techniques sont réputées efficaces lorsque l'utilisation d'une œuvre ou d'un autre objet protégé est contrôlée par les titulaires du droit grâce à l'application d'un code d'accès ou d'un procédé de protection tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l'œuvre ou de l'objet protégé ou d'un mécanisme de contrôle de copie qui atteint cet objectif de protection.

§ 3. En vue de l'exercice des exceptions prévues à l'article 22, §1^{er}, 4^o, 4^o bis, 4^o ter, 8^o, 10^o et 11^o, à l'article 22 bis, alinéa 1^{er}, 1^o à 5^o, et à l'article 46, 3^o bis, 7^o, 9^o et 10^o, les auteurs et titulaires de droits voisins permettent l'accès aux bénéficiaires des exceptions ainsi définies.

En l'absence de mesures volontaires prises par les titulaires de droits, le Roi arrête les mesures adéquates permettant l'exercice effectif des exceptions prévues en faveur des bénéficiaires; en ce qui concerne la copie privée, le Roi ne peut pas faire obstacle à la faculté, pour les titulaires de droits, d'adopter des mesures adéquates en vue de limiter le nombre de repro-

fende technische voorziening omzeilt en dat weet dan wel redelijkerwijs behoort te weten dat zulks de bedoeling is.

§ 2. Overeenkomstig de artikelen 80 en volgende wordt eenieder vervolgd die inrichtingen, producten of onderdelen vervaardigt, invoert, verdeelt, verkoopt, verhuurt, er reclame voor verkoop of verhuur voor maakt, ze voor commerciële doeleinden bezit, of diensten verricht die:

- aangeprezen worden, waarvoor reclame wordt gemaakt of die in de handel worden gebracht om een doeltreffende technische voorziening te omzeilen, of
- slechts een beperkt commercieel doel of nut hebben naast het omzeilen van een doeltreffende technische voorziening, of
- in het bijzonder ontworpen, vervaardigd of aangepast zijn met het doel het omzeilen van een doeltreffende technische voorziening mogelijk of gemakkelijker te maken.

Onder «technische voorzieningen» wordt verstaan alle technologie, inrichtingen of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor het voorkomen of beperken van de door de houders van auteursrechten of naburige rechten niet toegestane handelingen ten aanzien van beschermd werken of ander beschermd materiaal.

Technische voorzieningen worden geacht «doeltreffend» te zijn indien het gebruik van een beschermd werk of ander beschermd materiaal wordt beheerst door de rechthebbende, via de toepassing van een controle op de toegang of een beschermingsprocédé zoals encryptie, versluiering of andere transformatie van het werk of ander beschermd materiaal, dan wel via de toepassing van een kopieerbeveiliging die de beoogde bescherming bereikt.

§ 3. Met het oog op het doen gelden van de uitzonderingen als bedoeld in artikel 22, § 1, 4^o, 4^o bis, 4^o ter, 8^o, 10^o en 11^o, in artikel 22 bis, eerste lid, 1^o tot 5^o, alsook in artikel 46, 3^o bis, 7^o, 9^o en 10^o, verlenen de auteurs en de houders van naburige rechten toegang aan de begunstigden van de aldus omschreven uitzonderingen.

Zo de houders van de rechten op vrijwillige basis geen maatregelen hebben genomen, stelt de Koning de passende maatregelen vast om daadwerkelijk de uitzonderingen te doen gelden waarin voor de begunstigden werd voorzien. Wat de reproductie voor privé-gebruik betreft, kan de Koning geen bezwaar maken tegen de mogelijkheid dat de houders van rechten passende

ductions aux bénéficiaires tels que définis à l'article 22, § 1^{er}, 5^o.

Les deux premiers alinéas et les articles 23*bis* et 47*bis* ne sont pas applicables dès lors que les œuvres sont mises contractuellement à la disposition du public, de telle manière que celui-ci peut y avoir accès de l'endroit et au moment choisi par lui.

§ 4. Les mesures techniques appliquées volontairement par les titulaires de droits, y compris celles mises en œuvre en application d'accords volontaires, ainsi que les mesures techniques mises en œuvre en application des dispositions prises en vertu du §3, jouissent de la protection juridique prévue au § 1^{er}.»

Art. 14

Un article 79*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans le chapitre VIII, section 2, de la même loi:

«Art. 79*ter*. - § 1^{er}. Est poursuivie au titre des articles 80 et suivants, toute personne qui accomplit sciemment et sans autorisation, l'un des actes suivants :

- la suppression ou la modification de toute information sur le régime des droits sous forme électronique, et
- la distribution, l'importation aux fins de distribution, la radiodiffusion, la communication au public ou la mise à disposition du public des œuvres ou autres objets protégés, et dont les informations sur le régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation, en sachant que, ce faisant, elle entraîne, permet, facilite ou dissimule une atteinte à un droit d'auteur ou à un droit voisin.

§ 2. Au sens de la présente loi, on entend par «information sur le régime des droits», toute information fournie par des titulaires de droits qui permet d'identifier l'œuvre ou tout autre objet protégé. Cette expression désigne également les informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'œuvre ou autre objet protégé ainsi que tout numéro ou code représentant ces informations.»

maatregelen nemen teneinde het aantal reproducties voor de in artikel 22, § 1, 5^o, omschreven begunstigen te beperken.

De eerste twee leden, alsook de artikelen 23*bis* en 47*bis*, zijn niet van toepassing wanneer de werken contractueel zodanig ter beschikking van het publiek worden gesteld dat het er op een tijdstip en op een plaats naar keuze toegang kan toe krijgen.

§ 4. De technische voorzieningen die door de rechthebbenden vrijwillig worden getroffen, met inbegrip van die ter uitvoering van vrijwillig gesloten overeenkomsten, alsook de technische voorzieningen die getroffen werden ter uitvoering van de bepalingen die genomen werden krachtens § 3, genieten de in § 1 bedoelde rechtsbescherming.»

Art. 14

In hoofdstuk VIII, afdeling 2, van dezelfde wet wordt een artikel 79*ter* ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 79*ter*. - § 1. Overeenkomstig de artikelen 80 en volgende wordt eenieder vervolgd die opzettelijk en zonder toestemming een van de volgende handelingen verricht:

- de verwijdering of wijziging van elektrische informatie over het beheer van rechten, en
- de verspreiding, de invoer ter verspreiding, de uitzending, de mededeling aan het publiek of de terbeschikkingstelling aan het publiek van beschermd werken of ander beschermd materiaal waaruit zonder toestemming elektronische informatie over het beheer van rechten verwijderd dan wel gewijzigd is, en waarbij de betrokkene weet dat hij zodoende aanzet tot een inbreuk op een auteursrecht of een naburig recht, dan wel dat hij een dergelijke inbreuk mogelijk maakt, vergemakkelijkt of verbergt.

§ 2. Volgens deze wet wordt onder «informatie over het beheer van rechten» verstaan alle door de houders van rechten verstrekte informatie die dient ter identificatie van het werk of van enig ander beschermd materiaal. Met deze uitdrukking wordt ook informatie bedoeld betreffende de voorwaarden voor het gebruik van het werk of ander beschermd materiaal, alsook de cijfers of codes waarin die informatie vevat ligt.»

Art.15

A l'article 87, § 1^{er}, de la même loi, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 5 et 6:

«L'action peut être dirigée à l'encontre des intermédiaires dont les services sont utilisés par un tiers pour porter atteinte à un droit d'auteur ou aux droits voisins.»

14 novembre 2003

Philippe MONFILS (MR)
Pierre -Yves JEHOLET (MR)

Art. 15

In artikel 87, § 1, van dezelfde wet, wordt tussen het vijfde en het zesde lid het volgende lid ingevoegd:

«De vordering kan worden ingesteld tegen tussenpersonen wier diensten door een derde worden gebruikt om een auteursrecht of de naburige rechten te schenden.»

14 november 2003

ANNEXE I

DIRECTIVE SUR L'HARMONISATION DE CERTAINS ASPECTS DU DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS VOISINS DANS LA SOCIÉTÉ DE L'INFORMATION

Article 5 : Exceptions et limitations

(...)

2. Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants :

a) lorsqu'il s'agit de reproductions effectuées sur papier ou sur support similaire au moyen de toute technique photographique ou de tout autre procédé ayant des effets similaires, à l'exception des partitions, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable;

b) lorsqu'il s'agit de reproductions effectuées sur tout support par une personne physique pour un usage privé et à des fins non directement ou indirectement commerciales, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable qui prend en compte l'application ou la non-application des mesures techniques visées à l'article 6 aux œuvres ou objets concernés;

c) lorsqu'il s'agit d'actes de reproduction spécifiques effectués par des bibliothèques accessibles au public, des établissements d'enseignement ou des musées ou par des archives, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect;

d) lorsqu'il s'agit d'enregistrements éphémères d'œuvres effectués par des organismes de radiodiffusion par leurs propres moyens et pour leurs propres émissions; la conservation de ces enregistrements dans les archives officielles peut être autorisée en raison de leur valeur documentaire exceptionnelle;

e) en ce qui concerne la reproduction d'émissions faites par des institutions sociales sans but lucratif, telles que les hôpitaux ou les prisons, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable.

3. Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations aux droits prévus aux articles 2 et 3 dans les cas suivants :

a) lorsqu'il s'agit d'une utilisation à des fins exclusives d'illustration dans le cadre de l'enseignement ou de la recherche scientifique, sous réserve d'indiquer, à moins que cela ne s'avère impossible lorsque cela est possible, la source, y compris le nom de l'auteur, dans la mesure justifiée par le but non commercial poursuivi;

BIJLAGE I

RICHTLIJN BETREFFENDE DE HARMONISATIE VAN BEPAALDE ASPECTEN VAN HET AUTEURSRECHT EN DE NABURIGE RECHTEN IN DE INFORMATIEMAATSCHAPPIJ

Artikel 5 : Beperkingen en restricties

«(...)

2. De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

a) de reproductie op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek op voorwaarde dat de rechthebbenden een billijke compensatie ontvangen;

b) de reproductie, op welke drager dan ook gemaakt door een natuurlijke persoon voor privé-gebruik, en zonder enig direct of indirect commercieel oogmerk, mits de rechthebbenden een billijke compensatie ontvangen waarbij rekening wordt gehouden met het al dan niet toepassen van de in artikel 6 bedoelde technische voorzieningen op het betrokken werk of het betrokken materiaal;

c) in welbepaalde gevallen, de reproductie door voor het publiek toegankelijke bibliotheken, onderwijsinstellingen of musea, of door archieven die niet het behalen van een direct of indirect economisch of commercieel voordeel nastreven;

d) tijdelijke opnamen van werken, gemaakt door omroeporganisaties met hun eigen middelen ten behoeve van hun eigen uitzendingen; bewaring van deze opnamen in officiële archieven kan wegens hun uitzonderlijke documentaire waarde worden toegestaan;

e) met betrekking tot reproducties van uitzendingen door maatschappelijke instellingen met een niet-commercieel oogmerk, zoals ziekenhuizen of gevangenis- en gevangenissen, mits de rechthebbenden daarvoor een billijke compensatie krijgen.

3. De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van :

a) het gebruik uitsluitend als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek, mits de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld tenzij dit niet mogelijk blijkt en voorzover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd;

b) lorsqu'il s'agit d'utilisations au bénéfice de personnes affectées d'un handicap qui sont directement liées au handicap en question et sont de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap;

c) lorsqu'il s'agit de la reproduction par la presse, de la communication au public ou de la mise à disposition d'articles publiés sur des thèmes d'actualité à caractère économique, politique ou religieux ou d'œuvres radiodiffusées ou d'autres objets protégés présentant le même caractère, dans les cas où cette utilisation n'est pas expressément réservée et pour autant que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée, ou lorsqu'il s'agit de l'utilisation d'œuvres ou d'autres objets protégés afin de rendre compte d'événements d'actualité, dans la mesure justifiée par le but d'information poursuivi et sous réserve d'indiquer, à moins que cela ne s'avère impossible, la source, y compris le nom de l'auteur;

d) lorsqu'il s'agit de citations faites, par exemple, à des fins de critique ou de revue, pour autant qu'elles concernent une œuvre ou un autre objet protégé ayant déjà été licitement mis à la disposition du public, que, à moins que cela ne s'avère impossible, la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée et qu'elles soient faites conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but poursuivi;

e) lorsqu'il s'agit d'une utilisation à des fins de sécurité publique ou pour assurer le bon déroulement de procédures administratives, parlementaires ou judiciaires, ou pour assurer une couverture adéquate desdites procédures;

f) lorsqu'il s'agit de l'utilisation de discours politiques ainsi que d'extraits de conférences publiques ou d'œuvres ou d'objets protégés similaires, dans la mesure justifiée par le but d'information poursuivi et pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée;

g) lorsqu'il s'agit d'une utilisation au cours de cérémonies religieuses ou de cérémonies officielles organisées par une autorité publique;

h) lorsqu'il s'agit de l'utilisation d'œuvres, telles que des réalisations architecturales ou des sculptures, réalisées pour être placées en permanence dans des lieux publics;

i) lorsqu'il s'agit de l'inclusion fortuite d'une œuvre ou d'un autre objet protégé dans un autre produit;

j) lorsqu'il s'agit d'une utilisation visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes d'œuvres artistiques, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale;

k) lorsqu'il s'agit d'une utilisation à des fins de caricature, de parodie ou de pastiche;

b) het gebruik ten behoeve van mensen met een handicap, dat direct met de handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voorzover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is;

c) weergave in de pers, mededeling aan het publiek of beschikbaarstelling van gepubliceerde artikelen over actuele economische, politieke of religieuze onderwerpen of uitzendingen of ander materiaal van dezelfde aard, in gevallen waarin dat gebruik niet uitdrukkelijk is voorbehouden, en voorzover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, of het gebruik van werken of ander materiaal in verband met de verslaggeving over actuele gebeurtenissen, voorzover dit uit een oogpunt van voorlichting gerechtvaardigd is en, voorzover, tenzij dit niet mogelijk blijkt de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld;

d) het citeren ten behoeve van kritieken en recensies en voor soortgelijke doeleinden, mits het een werk of ander materiaal betreft dat reeds op geoorloofde wijze voor het publiek beschikbaar is gesteld, indien de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt, en het citeren naar billijkheid geschiedt en door het bijzonder doel wordt gerechtvaardigd;

e) het gebruik ten behoeve van de openbare veiligheid of om het goede verloop van een administratieve, parlementaire of gerechtelijke procedure of de berichtgeving daarover te waarborgen;

f) het gebruik van politieke toespraken en aanhalingen uit openbare lezingen of soortgelijke werken of ander materiaal, voorzover dit uit een oogpunt van voorlichting gerechtvaardigd is en mits de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;

g) het gebruik tijdens religieuze bijeenkomsten of door de overheid georganiseerde officiële bijeenkomsten;

h) het gebruik van werken, zoals werken van architectuur of beeldhouwwerken, gemaakt om permanent in openbare plaatsen te worden ondergebracht;

i) het incidentele verwerken van een werk of materiaal in ander materiaal;

j) het gebruik voor reclamedoeleinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkopen van artistieke werken, voorzover dat noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen, met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik;

k) het gebruik voor karikaturen, parodieën of pastiches;

l) lorsqu'il s'agit d'une utilisation à des fins de démonstration ou de réparation de matériel;

m) lorsqu'il s'agit d'une utilisation d'une œuvre artistique constituée par un immeuble ou un dessin ou un plan d'un immeuble aux fins de la reconstruction de cet immeuble;

n) lorsqu'il s'agit de l'utilisation, par communication ou mise à disposition, à des fins de recherches ou d'études privées, au moyen de terminaux spécialisés, à des particuliers dans les locaux des établissements visés au paragraphe 2, point c), d'œuvres et autres objets protégés faisant partie de leur collection qui ne sont pas soumis à des conditions en matière d'achat ou de licence;

o) lorsqu'il s'agit d'une utilisation dans certains autres cas de moindre importance pour lesquels des exceptions ou limitations existent déjà dans la législation nationale, pour autant que cela ne concerne que des utilisations analogiques et n'affecte pas la libre circulation des marchandises et des services dans la communauté, sans préjudice des autres exceptions et limitations prévues au présent article.

l) het gebruik met het oog op demonstratie of herstel van apparatuur;

m) het gebruik van een artistiek werk in de vorm van een gebouw of een tekening of plan van een gebouw met het oog op de wederopbouw van het gebouw;

n) het gebruik van niet te koop aangeboden of aan licentie-voorwaarden onderworpen werken of ander materiaal dat onderdeel uitmaakt van de verzamelingen van de in lid 2, onder c), bedoelde instellingen, hierin bestaande dat het werk of materiaal, via speciale terminals in de gebouwen van die instellingen, voor onderzoek of privé-studie meegedeeld wordt aan of beschikbaar gesteld wordt voor individuele leden van het publiek;

o) het gebruik in andere, minder belangrijke gevallen, wanneer reeds beperkingen of restricties bestaan in het nationale recht mits het alleen analoog gebruik betreft en het vrije verkeer van goederen en diensten in de Gemeenschap niet wordt belemmerd, onverminderd de in dit artikel vervatte beperkingen en restricties».



ANNEXE II

BIJLAGE II

TEXTE DE BASE

Loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins

Art. 1^{er}

§ 1^{er}. L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Ce droit comporte notamment le droit exclusif d'en autoriser l'adaptation ou la traduction

Ce droit comprend également le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.

L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la communiquer au public par un procédé quelconque.

§ 2. L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique jouit sur celle-ci d'un droit moral inaliénable.

La renonciation globale à l'exercice futur de ce droit est nulle.

Celui-ci comporte le droit de divulguer l'œuvre.

Les œuvres non divulguées sont insaisissables.

L'auteur a le droit de revendiquer ou de refuser la paternité de l'œuvre.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins

Art. 1^{er}

§ 1^{er}. L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit *qu'elle soit directe, indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie.*¹

Ce droit comporte notamment le droit exclusif d'en autoriser l'adaptation ou la traduction

Ce droit comprend également le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.

L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la communiquer au public par un procédé quelconque, *y compris la mise à disposition au public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.*²

*L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a également seul le droit d'autoriser toute forme de la distribution au public, par la vente ou autrement, de l'original de son œuvre ou de copies de celle-ci, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de l'original de son œuvre ou de copies de celle-ci par l'auteur ou avec son consentement.*³

§ 2. L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique jouit sur celle-ci d'un droit moral inaliénable.

La renonciation globale à l'exercice futur de ce droit est nulle.

Celui-ci comporte le droit de divulguer l'œuvre.

Les œuvres non divulguées sont insaisissables.

L'auteur a le droit de revendiquer ou de refuser la paternité de l'œuvre.

¹ Art. 2, A): ajout.

² Art. 2, B) : ajout.

³ Art. 2, C) : ajout.

BASISTEKST

Wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten

Art. 1

§ 1. Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het op welke wijze of in welke vorm ook te reproduceren of te laten reproduceren.

Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om toestemming te geven tot het bewerken of het vertalen van het werk.

Dat recht omvat ook het exclusieve recht om toestemming te geven tot het verhuren of het uitlenen van het werk.

Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het werk volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen.

§ 2. De auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft op dat werk een onvervreemdbaar moreel recht.

De globale afstand van de toekomstige uitoefening van dat recht is nietig.

Het omvat ook het recht om het werk bekend te maken.

Niet bekendgemaakte werken zijn niet vatbaar voor beslag.

De auteur heeft het recht om het vaderschap van het werk op te eisen of te weigeren.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten

Art. 1

§ 1. Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het op welke wijze of in welke vorm ook te reproduceren of te laten reproduceren *hetzij direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk*.¹

Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om toestemming te geven tot het bewerken of het vertalen van het werk.

Dat recht omvat ook het exclusieve recht om toestemming te geven tot het verhuren of het uitlenen van het werk.

Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het werk volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen, *met inbegrip van een zodanige beschikbaarstelling voor het publiek dat elk individu er op de plaats en op het tijdstip van zijn keuze toegang kan toe krijgen*.²

Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het origineel of kopieën van zijn werk door verkoop of op een andere manier op enigerlei wijze bij het publiek te verdelen. Dat recht is alleen uitgeput in geval van eerste verkoop, binnen de Europese Unie, van het origineel van zijn werk of van kopieën ervan door de auteur of met zijn instemming.³

§ 2. De auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft op dat werk een onvervreemdbaar moreel recht.

De globale afstand van de toekomstige uitoefening van dat recht is nietig.

Het omvat ook het recht om het werk bekend te maken.

Niet bekendgemaakte werken zijn niet vatbaar voor beslag.

De auteur heeft het recht om het vaderschap van het werk op te eisen of te weigeren.

¹ Art. 2, A) : aanvulling.

² Art. 2, B) : aanvulling.

³ Art. 2, C) : aanvulling.

Il dispose du droit au respect de son œuvre lui permettant de s'opposer à toute modification de celle-ci.

Nonobstant toute renonciation, il conserve le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

Art. 21

Les courtes citations, tirées d'une œuvre licitement publiée, effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes de la profession et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur.

La confection d'une anthologie destinée à l'enseignement requiert l'accord des auteurs dont des extraits d'œuvres sont ainsi regroupés. Toutefois, après le décès de l'auteur, le consentement de l'ayant droit n'est pas requis à condition que le choix de l'extrait, sa présentation et sa place respectent les droits moraux de l'auteur et qu'une rémunération équitable soit payée, à convenir entre parties ou, à défaut, à fixer par le juge conformément aux usages honnêtes.

Art. 22

§ 1^{er}. Lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire:

1° la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments d'œuvres ou d'œuvres plastiques dans leur intégralité à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité;

2° la reproduction et la communication au public de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction ou de la communication au public n'est pas l'œuvre elle-même;

Il dispose du droit au respect de son œuvre lui permettant de s'opposer à toute modification de celle-ci.

Nonobstant toute renonciation, il conserve le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

Art. 21

Les courtes citations, tirées d'une œuvre licitement publiée, effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques *qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect*⁴, conformément aux usages honnêtes de la profession et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur *à moins que cela ne s'avère impossible*.⁵

La confection d'une anthologie destinée à l'enseignement requiert l'accord des auteurs dont des extraits d'œuvres sont ainsi regroupés. Toutefois, après le décès de l'auteur, le consentement de l'ayant droit n'est pas requis à condition que le choix de l'extrait, sa présentation et sa place respectent les droits moraux de l'auteur et qu'une rémunération équitable soit payée, à convenir entre parties ou, à défaut, à fixer par le juge conformément aux usages honnêtes.

Art. 22

§ 1^{er}. Lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire:

1° la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments d'œuvres ou d'œuvres plastiques dans leur intégralité à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité;

2° la reproduction et la communication au public de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction ou de la communication au public n'est pas l'œuvre elle-même;

⁴ Art. 4, A) : insertion.

⁵ Art.4, B) : ajout.

Hij heeft recht op eerbied voor zijn werk en dat maakt het hem mogelijk zich te verzetten tegen elke wijziging ervan.

Niettegenstaande enige afstand, behoudt hij het recht om zich te verzetten tegen elke misvorming, vermindering of andere wijziging van dit werk dan wel tegen enige andere aantasting van het werk, die zijn eer of zijn reputatie kunnen schaden.

Art. 21

Korte aanhalingen uit een werk dat op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, ten behoeve van kritiek, polemiek of onderwijs, of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, maken geen inbreuk op het auteursrecht, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken en het beoogde doel zulks wettigt.

De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de auteur vermelden.

Voor het samenstellen van een bloemlezing bestemd voor het onderwijs is de toestemming vereist van de auteurs uit wier werk op die manier uittreksels worden samengebracht. Is de auteur overleden, dan is de toestemming van de rechthebbende niet vereist, op voorwaarde dat de keuze van het uittreksel, alsmede de presentatie en de plaats ervan de morele rechten van de auteur in acht nemen en dat een billijke vergoeding wordt betaald, die door de partijen wordt overeengekomen of anders door de rechter overeenkomstig de eerlijke gebruiken wordt vastgesteld.

Art. 22

§ 1. Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de auteur zich niet verzetten tegen:

1° de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken of van integrale werken van beeldende kunst in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2° de reproductie en de mededeling aan het publiek van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie of van de mededeling aan het publiek niet het werk zelf is;

Hij heeft recht op eerbied voor zijn werk en dat maakt het hem mogelijk zich te verzetten tegen elke wijziging ervan.

Niettegenstaande enige afstand, behoudt hij het recht om zich te verzetten tegen elke misvorming, vermindering of andere wijziging van dit werk dan wel tegen enige andere aantasting van het werk, die zijn eer of zijn reputatie kunnen schaden.

Art. 21

Korte aanhalingen uit een werk dat op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, ten behoeve van kritiek, polemiek of onderwijs, of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden *zonder enig rechtstreeks of onrechtstreeks commercieel of economisch oogmerk*⁴, maken geen inbreuk op het auteursrecht, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken en het beoogde doel zulks wettigt.

De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de auteur vermelden, *behalve indien dit onmogelijk blijkt*.⁵

Voor het samenstellen van een bloemlezing bestemd voor het onderwijs is de toestemming vereist van de auteurs uit wier werk op die manier uittreksels worden samengebracht. Is de auteur overleden, dan is de toestemming van de rechthebbende niet vereist, op voorwaarde dat de keuze van het uittreksel, alsmede de presentatie en de plaats ervan de morele rechten van de auteur in acht nemen en dat een billijke vergoeding wordt betaald, die door de partijen wordt overeengekomen of anders door de rechter overeenkomstig de eerlijke gebruiken wordt vastgesteld.

Art. 22

§ 1. Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de auteur zich niet verzetten tegen:

1° de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken of van integrale werken van beeldende kunst in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2° de reproductie en de mededeling aan het publiek van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie of van de mededeling aan het publiek niet het werk zelf is;

⁴ Art. 4, A) : invoeging.

⁵ Art. 4, B) : aanvulling.

3° la communication gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

4° la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

4°*bis* la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

4°*ter* la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support autre qu'un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

5° les reproductions des œuvres sonores et audiovisuelles effectuées dans le cercle de famille et réservées à celui-ci;

3° la communication gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

4°. *la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres, sur papier ou sur support analogue, au moyen d'une technique photographique ou d'une autre méthode produisant un résultat similaire, à l'exception de la partition, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;*⁶

4°*bis*. *la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres, sur papier ou sur support analogue au moyen d'une technique photographique ou d'une autre méthode produisant un résultat similaire, à l'exception de la partition, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de la recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant que la source y compris le nom de l'auteur soit indiquée, à moins que cela ne s'avère impossible;*⁷

4°*ter*. *la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres sur quelque support que ce soit, lorsque cette reproduction est effectuée soit dans le cercle de famille et réservée à celui-ci, soit à des fins d'illustration de l'enseignement ou de la recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi, et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant que la source, y compris le nom de l'auteur soit indiquée, à moins que cela ne s'avère impossible;*⁸

5°. *la reproduction des œuvres sonores et audiovisuelles réalisée sur quelque support que ce soit, sans aucune intention commerciale directe ou indirecte dans le cercle de famille et réservée à celui-ci;*⁹

5°*bis*. *la reproduction d'émissions réalisées sur quelque support que ce soit, sans aucune intention commerciale directe ou indirecte, par les établissements agréés comme hospitaliers, pénitentiaires, d'aide à la jeunesse ou d'aide aux personnes handicapées, à des fins réservées à ceux-ci et à l'usage exclusif des personnes physiques qui y résident;*¹⁰

⁶ Art. 5, A) : remplacement.

⁷ Art. 5, B) : remplacement.

⁸ Art. 5, C) : remplacement.

⁹ Art. 5, D) : remplacement.

¹⁰ Art. 5, E), : insertion.

3° de kosteloze privé-mededeling in familiekring;

4° de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

4° bis de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

4° ter de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op andere dan grafische of soortgelijke dragers zijn vastgelegd, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

5° de reproductie van geluidswerken en audiovisuele werken, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;

3° de kosteloze privé-mededeling in familiekring;

4° de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit andere werken op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;⁶

4° bis de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit andere werken op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, en voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, behalve indien dit onmogelijk blijkt;⁷

4° ter de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit andere werken op welke drager dan ook, wanneer die reproductie wordt verricht hetzij in familiekring en daarvoor alleen bestemd is, hetzij ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk en voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, behalve indien dit onmogelijk blijkt;⁸

5° de reproductie van geluidswerken en audiovisuele werken op welke drager dan ook, zonder direct of indirect commercieel oogmerk, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;⁹

5° bis de reproductie van uitzendingen, op welke drager dan ook, zonder enig direct of indirect commercieel oogmerk, door erkende instellingen zoals ziekenhuizen, gevangenissen of instellingen voor jeugd- of gehandicaptenzorg, voor hun eigen specifieke doeleinden en voor het exclusieve gebruik door de daar verblijvende natuurlijke personen;¹⁰

⁶ Art. 5, A) : vervanging.

⁷ Art. 5, B) : vervanging.

⁸ Art. 5, C) : vervanging.

⁹ Art. 5, D) : vervanging.

¹⁰ Art. 5, E) : invoeging.

6° la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

7° l'exécution gratuite d'une œuvre au cours d'un examen public, lorsque le but de l'exécution n'est pas l'œuvre elle-même, mais l'évaluation de l'exécutant ou des exécutants de l'œuvre en vue de leur décerner un certificat de qualification, un diplôme ou un titre dans le cadre d'un type d'enseignement reconnu;

8° les contretypes, copies, restaurations et transferts, effectués par la Cinémathèque royale de Belgique, dans le but de préserver le patrimoine cinématographique et pour autant que cela ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice aux intérêts légitimes de l'auteur. Les matériaux ainsi produits demeurent la propriété de la Cinémathèque qui s'interdit tout usage commercial ou lucratif. L'auteur pourra y avoir accès, dans le strict respect de la préservation de l'œuvre et moyennant une juste rémunération du travail accompli par la Cinémathèque.

5ter. les actes de reproduction provisoires, qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique, ayant pour unique finalité de permettre:

*a) une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou
b) une utilisation licite
d'une œuvre ou d'un objet protégé, et qui n'ont pas de signification économique indépendante;¹¹*

6° la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

7° l'exécution gratuite d'une œuvre au cours d'un examen public, lorsque le but de l'exécution n'est pas l'œuvre elle-même, mais l'évaluation de l'exécutant ou des exécutants de l'œuvre en vue de leur décerner un certificat de qualification, un diplôme ou un titre dans le cadre d'un type d'enseignement reconnu;

8° les contretypes, copies, restaurations et transferts, effectués par la Cinémathèque royale de Belgique, dans le but de préserver le patrimoine cinématographique et pour autant que cela ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice aux intérêts légitimes de l'auteur. Les matériaux ainsi produits demeurent la propriété de la Cinémathèque qui s'interdit tout usage commercial ou lucratif. L'auteur pourra y avoir accès, dans le strict respect de la préservation de l'œuvre et moyennant une juste rémunération du travail accompli par la Cinémathèque.

9°. la reproduction à des fins d'archivage des œuvres, sur tout support lorsque cet archivage est le fait de la Bibliothèque royale de Belgique, sans préjudice du droit pour l'auteur d'autoriser conventionnellement la même reproduction en faveur d'établissements à vocation culturelle ou éducative reconnus ou organisés officiellement par les pouvoirs publics à ces fins, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect;¹²

10°. la communication ou consultation, à des fins de recherche scientifique ou d'illustration de l'enseignement, au moyen de terminaux spécialisés, à des particuliers dans les locaux des établissements et dans les conditions visés au 9°, d'œuvres faisant partie de leur collection qui ne sont pas soumises à des conditions en matière d'achat ou de licence;¹³

¹¹ Art. 5, F), : insertion.

¹² Art. 5, G) : insertion.

¹³ Art. 5, H) : insertion.

6° een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

7° de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of de uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsvorm;

8° de kopieën, dubbels, restauraties en overzettingen, uitgevoerd door het Koninklijk Belgisch Filmarchief, met het oog op de bewaring van het cinematografisch patrimonium en voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en geen schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de auteur. De materialen die aldus worden vervaardigd blijven eigendom van het Filmarchief, dat zichzelf ieder commercieel of winstgevend gebruik ervan ontzegt. De auteur kan hiertoe toegang krijgen, onder strikte inachtneming van de bewaring van het werk en tegen een billijke vergoeding van het werk verricht door het Filmarchief.

5° ter tijdelijke reproductiehandelingen die voorbijgaand of bijkomstig van aard zijn en die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel:

a) de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

b) een rechtmatig gebruik van een werk of een beschermd voorwerp mogelijk te maken en die geen zelfstandige economische waarde bezitten;¹¹

6° een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

7° de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of de uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsvorm;

8° de kopieën, dubbels, restauraties en overzettingen, uitgevoerd door het Koninklijk Belgisch Filmarchief, met het oog op de bewaring van het cinematografisch patrimonium en voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en geen schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de auteur. De materialen die aldus worden vervaardigd blijven eigendom van het Filmarchief, dat zichzelf ieder commercieel of winstgevend gebruik ervan ontzegt. De auteur kan hiertoe toegang krijgen, onder strikte inachtneming van de bewaring van het werk en tegen een billijke vergoeding van het werk verricht door het Filmarchief.

9° de reproductie met het oog op de archivering van werken, op welke drager dan ook, wanneer dat gebeurt door de Koninklijke Bibliotheek van België, onverminderd het recht van de auteur om bij overeenkomst dezelfde reproductie toe te staan aan instellingen met een cultureel of educatief oogmerk, die officieel door de overheid zijn erkend of georganiseerd met dat oogmerk, en die niet het behalen van een direct of indirect economisch of commercieel voordeel nastreven;¹²

10° de mededeling of raadpleging ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek of ter illustratie bij onderwijs, via speciale terminals, aan of door particulieren in de lokalen van de instellingen en onder de voorwaarden bedoeld in het 9° van werken die deel uitmaken van hun verzameling en die niet aan licentie- of aankoopvoorwaarden onderworpen zijn;¹³

¹¹ Art. 5, F) : invoeging.

¹² Art. 5, G) : invoeging.

¹³ Art. 5, H) : invoeging.

§ 2. Lorsque l'objet du compte rendu d'événements de l'actualité concerne l'œuvre elle-même, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

Art. 35

§ 1^{er}. L'artiste-interprète ou exécutant a seul le droit de reproduire sa prestation ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Ce droit comprend notamment le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.

Il a seul le droit de communiquer sa prestation au public par un procédé quelconque.

Les droits de l'artiste-interprète ou exécutant comprennent notamment le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de la reproduction de sa prestation par l'artiste-interprète ou exécutant ou avec son consentement.

Sont également considérés comme artistes-interprètes ou exécutants les artistes de variété et les artistes de cirque. Ne le sont pas les artistes de complément, reconnus comme tels par les usages de la profession.

§ 2. A l'égard de l'artiste-interprète ou exécutant, tous les contrats se prouvent par écrit.

Les dispositions contractuelles relatives aux droits de l'artiste-interprète ou exécutant et à leurs modes d'ex-

*11^o. la reproduction lorsqu'il s'agit d'utilisations au bénéfice de personnes affectées d'un handicap, dans la mesure requise par ledit handicap et qui ne recherche aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect.*¹⁴

§ 2. Lorsque l'objet du compte rendu d'événements de l'actualité concerne l'œuvre elle-même, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés *à moins que cela ne s'avère impossible.*¹⁵

Art. 35

§ 1^{er}. L'artiste-interprète ou exécutant a seul le droit de reproduire sa prestation ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit *qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie*¹⁶.

Ce droit comprend notamment le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.

Il a seul le droit de communiquer sa prestation au public par un procédé quelconque *y compris la mise à disposition au public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.*¹⁷

*L'artiste interprète ou exécutant a seul le droit d'autoriser la distribution, par la vente ou autrement, de l'original de sa prestation ou de copies de celle-ci, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de l'original de sa prestation ou de copies de celle-ci par le producteur ou avec son consentement.*¹⁸

Sont également considérés comme artistes-interprètes ou exécutants les artistes de variété et les artistes de cirque. Ne le sont pas les artistes de complément, reconnus comme tels par les usages de la profession.

§ 2. A l'égard de l'artiste-interprète ou exécutant, tous les contrats se prouvent par écrit.

Les dispositions contractuelles relatives aux droits de l'artiste-interprète ou exécutant et à leurs modes d'ex-

¹⁴ Art. 5, I) : insertion.

¹⁵ Art. 5, J) : insertion.

¹⁶ Art. 6, A) : ajout.

¹⁷ Art. 6, B) : ajout.

¹⁸ Art. 6 : C) : remplacement.

§ 2. Wanneer het verslag over actuele gebeurtenissen het werk zelf betreft, moeten de naam van de auteur en de titel van het getoonde of aangehaalde werk worden vermeld.

Art. 35

§ 1. Alleen de uitvoerende kunstenaar heeft het recht om zijn prestatie te reproduceren of de reproductie ervan toe te staan, op welke wijze of in welke vorm ook.

Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om de verhuring of de uitlening ervan toe te staan.

Alleen hij heeft het recht om zijn prestatie volgens om het even welk procédé aan het publiek mede te delen.

De rechten van de uitvoerende kunstenaar omvatten het exclusieve distributierecht dat slechts wordt uitgeput in geval van een eerste verkoop door de uitvoerende kunstenaar van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Unie of met diens toestemming.

Ook variété- en circusartiesten worden als uitvoerende kunstenaars beschouwd. Aanvullende kunstenaars die volgens de beroepsgebruiken als dusdanig zijn erkend, worden niet als uitvoerende kunstenaars beschouwd.

§ 2. Ten aanzien van de uitvoerende kunstenaars worden alle contracten schriftelijk bewezen.

De contractuele bedingen met betrekking tot de rechten van de uitvoerende kunstenaar en de exploitatie-

*11° de reproductie wanneer het gaat om het gebruik ten behoeve van mensen met een handicap, voor zover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is en geen enkel direct of indirect, commercieel of economisch voordeel nastreeft;*¹⁴

§ 2. Wanneer het verslag over actuele gebeurtenissen het werk zelf betreft, moeten de naam van de auteur en de titel van het getoonde of aangehaalde werk worden vermeld, *behalve indien dit onmogelijk blijkt.*¹⁵

Art. 35

§ 1. Alleen de uitvoerende kunstenaar heeft het recht om zijn prestatie te reproduceren of de reproductie ervan toe te staan, op welke wijze of in welke vorm ook, *hetzij direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk*¹⁶.

Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om de verhuring of de uitlening ervan toe te staan.

Alleen hij heeft het recht om zijn prestatie volgens om het even welk procédé aan het publiek mede te delen, *met inbegrip van een zodanige beschikbaarstelling voor het publiek dat elk individu er op de plaats en op het tijdstip van zijn keuze toegang toe kan krijgen*¹⁷.

*Alleen de uitvoerende kunstenaar heeft het recht om de distributie van het origineel van zijn prestatie of kopieën ervan door verkoop of op een andere manier toe te staan, welk recht alleen dan is uitgeput in geval van eerste verkoop in de Europese Unie van het origineel van zijn prestatie of kopieën ervan door de producent of met diens toestemming.*¹⁸

Ook variété- en circusartiesten worden als uitvoerende kunstenaars beschouwd. Aanvullende kunstenaars die volgens de beroepsgebruiken als dusdanig zijn erkend, worden niet als uitvoerende kunstenaars beschouwd.

§ 2. Ten aanzien van de uitvoerende kunstenaars worden alle contracten schriftelijk bewezen.

De contractuele bedingen met betrekking tot de rechten van de uitvoerende kunstenaar en de exploitatie-

¹⁴ Art. 5, I) : invoeging.

¹⁵ Art. 5, J) : invoeging.

¹⁶ Art. 6, A) : aanvulling.

¹⁷ Art. 6, B) : aanvulling.

¹⁸ Art. 6, C) : vervanging.

ploitation sont de stricte interprétation. La cession de l'objet qui incorpore une fixation de la prestation n'emporte pas le droit d'exploiter celle-ci.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de la prestation conformément aux usages honnêtes de la profession.

Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des formes d'exploitation encore inconnues est nulle.

La cession des droits patrimoniaux relatifs à des prestations futures n'est valable que pour un temps limité et pour autant que les genres de prestations sur lesquelles porte la cession soient déterminés.

§ 3. Lorsque des prestations sont effectuées par un artiste-interprète ou exécutant en exécution d'un contrat de travail ou d'un statut, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à l'employeur pour autant que la cession des droits soit expressément prévue et que la prestation entre dans le champ du contrat ou du statut.

Lorsque des prestations sont réalisées par un artiste-interprète ou exécutant en exécution d'un contrat de commande, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à celui qui a passé la commande pour autant que l'activité de ce dernier relève de l'industrie non culturelle ou de la publicité, que la prestation soit destinée à cette activité et que la cession des droits soit expressément prévue.

Dans ces cas, le § 2, alinéas 3 à 5 ne s'applique pas.

Des accords collectifs peuvent déterminer l'étendue et les modalités du transfert.

Art. 39

Sous réserve de l'article 41 et sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur de phonogrammes ou de premières fixations de films a seul le droit de reproduire sa prestation ou d'en autoriser la reproduction de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

ploitation sont de stricte interprétation. La cession de l'objet qui incorpore une fixation de la prestation n'emporte pas le droit d'exploiter celle-ci.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de la prestation conformément aux usages honnêtes de la profession.

Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des formes d'exploitation encore inconnues est nulle.

La cession des droits patrimoniaux relatifs à des prestations futures n'est valable que pour un temps limité et pour autant que les genres de prestations sur lesquelles porte la cession soient déterminés.

§ 3. Lorsque des prestations sont effectuées par un artiste-interprète ou exécutant en exécution d'un contrat de travail ou d'un statut, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à l'employeur pour autant que la cession des droits soit expressément prévue et que la prestation entre dans le champ du contrat ou du statut.

Lorsque des prestations sont réalisées par un artiste-interprète ou exécutant en exécution d'un contrat de commande, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à celui qui a passé la commande pour autant que l'activité de ce dernier relève de l'industrie non culturelle ou de la publicité, que la prestation soit destinée à cette activité et que la cession des droits soit expressément prévue.

Dans ces cas, le § 2, alinéas 3 à 5 ne s'applique pas.

Des accords collectifs peuvent déterminer l'étendue et les modalités du transfert.

Art. 39

Sous réserve de l'article 41 et sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur de phonogrammes ou de premières fixations de films a seul le droit de reproduire sa prestation ou d'en autoriser la reproduction de quelque manière et sous quelque forme que ce soit *qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie*¹⁹.

¹⁹ Art. 7, A) : ajout.

bewijzen ervan moeten restrictief worden geïnterpreteerd. De overdracht van het voorwerp waarin een vastlegging van de prestatie is geïncorporeerd, leidt niet tot het recht om de prestatie te exploiteren.

De verkrijger van het recht moet de prestatie overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken exploiteren.

De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatievormen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.

De overdracht van de vermogensrechten betreffende toekomstige prestaties geldt slechts voor een beperkte tijd en voor zover het genre van de prestaties waarop de overdracht betrekking heeft, bepaald is.

§ 3. Wanneer een uitvoerend kunstenaar een prestatie levert ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst of een statuut, kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan de werkgever voor zover uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien en voor zover de prestatie binnen het toepassingsgebied van de overeenkomst of het statuut valt.

Wanneer een uitvoerend kunstenaar een prestatie levert ter uitvoering van een bestelling, kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan degene die de bestelling heeft geplaatst voor zover deze laatste een activiteit uitoefent in de niet-culturele sector of in de reclamewereld, voor zover de prestatie bestemd is voor die activiteit en uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien.

In die gevallen is § 2, derde tot vijfde lid, niet van toepassing.

De strekking van die overdracht en de wijze waarop ze plaatsvindt, kunnen bij collectieve overeenkomst worden bepaald.

Art. 39

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 41 en onverminderd het recht van de auteur en van de uitvoerende kunstenaar heeft alleen de producent van fonogrammen of van eerste vastleggingen van films het recht om zijn prestatie te reproduceren of de reproductie ervan toe te staan, op welke wijze of in welke vorm ook.

bewijzen ervan moeten restrictief worden geïnterpreteerd. De overdracht van het voorwerp waarin een vastlegging van de prestatie is geïncorporeerd, leidt niet tot het recht om de prestatie te exploiteren.

De verkrijger van het recht moet de prestatie overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken exploiteren.

De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatievormen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.

De overdracht van de vermogensrechten betreffende toekomstige prestaties geldt slechts voor een beperkte tijd en voor zover het genre van de prestaties waarop de overdracht betrekking heeft, bepaald is.

§ 3. Wanneer een uitvoerend kunstenaar een prestatie levert ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst of een statuut, kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan de werkgever voor zover uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien en voor zover de prestatie binnen het toepassingsgebied van de overeenkomst of het statuut valt.

Wanneer een uitvoerend kunstenaar een prestatie levert ter uitvoering van een bestelling, kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan degene die de bestelling heeft geplaatst voor zover deze laatste een activiteit uitoefent in de niet-culturele sector of in de reclamewereld, voor zover de prestatie bestemd is voor die activiteit en uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien.

In die gevallen is § 2, derde tot vijfde lid, niet van toepassing.

De strekking van die overdracht en de wijze waarop ze plaatsvindt, kunnen bij collectieve overeenkomst worden bepaald.

Art. 39

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 41 en onverminderd het recht van de auteur en van de uitvoerende kunstenaar heeft alleen de producent van fonogrammen of van eerste vastleggingen van films het recht om zijn prestatie te reproduceren of de reproductie ervan toe te staan, op welke wijze of in welke vorm ook, *hetzij direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk*.¹⁹

¹⁹ Art. 7, A) : aanvulling.

Ce droit comprend également le droit d'autoriser la location ou le prêt.

Il comprend aussi le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de la reproduction de sa prestation par le producteur ou avec son consentement.

Le producteur a seul le droit de communiquer au public par un procédé quelconque le phonogramme ou la première fixation du film.

Les droits des producteurs de phonogrammes ou de premières fixations de films expirent cinquante ans après la fixation. Toutefois, si le phonogramme ou la première fixation du film fait l'objet d'une publication ou d'une communication au public licites pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date du premier de ces faits.

Cette durée est calculée à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit le fait générateur.

Art. 44

L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants:

a) la réémission simultanée ou différée de ses émissions y compris la retransmission par câble et la communication au public par satellite;

Ce droit comprend également le droit d'autoriser la location ou le prêt.

Le producteur de phonogrammes ou de premières fixations de films a seul le droit d'autoriser la distribution, par la vente ou autrement, de l'original de sa prestation ou de copies de celle-ci, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de l'original de sa prestation ou de copies de celle-ci par le producteur ou avec son consentement.²⁰

Le producteur a seul le droit de communiquer au public par un procédé quelconque le phonogramme ou la première fixation du film, y compris la mise à disposition au public de manière à ce que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.²¹

Les droits des producteurs [...] ²² de premières fixations de films expirent cinquante ans après la fixation. Toutefois, si [...] ²³ la première fixation du film fait l'objet d'une publication ou d'une communication au public licites pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date du premier de ces faits.

Les droits des producteurs de phonogrammes expirent cinquante ans après la fixation. Toutefois, si le phonogramme a fait l'objet d'une publication licite pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première publication licite. En l'absence de publication licite au cours de la période visée à la première phrase, et si le phonogramme a fait l'objet d'une communication licite au public pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première communication licite au public.²⁴

Ces durées sont calculées²⁵ à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit le fait générateur.

Art. 44

L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants:

a) la réémission simultanée ou différée de ses émissions y compris la retransmission par câble et la communication au public par satellite;

²⁰ Art. 7, B) : remplacement.

²¹ Art. 7, C) : ajout.

²² Art. 7, D) : suppression.

²³ Art. 7, D) : suppression.

²⁴ Art. 7, E) : insertion.

²⁵ Art. 7, F) : remplacement.

Dat recht omvat tevens het recht om de verhuring of de uitlening ervan toe te staan.

Het omvat ook het exclusieve distributierecht, dat slechts wordt uitgeput in geval van een eerste verkoop door de producent van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Unie of met diens toestemming.

Alleen de producent heeft het recht om het fonogram of de eerste vastlegging van de film volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen.

De rechten van producenten van fonogrammen of van eerste vastleggingen van films vervallen vijftig jaar na de vastlegging. Indien het fonogram of de eerste vastlegging van de film binnen deze termijn evenwel op geoorloofde wijze gepubliceerd of aan het publiek meegedeeld is, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van het eerste feit.

Deze termijn wordt berekend vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op het feit dat de rechten doet ontstaan.

Art. 44

Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist:

a) het rechtstreeks of later heruitzenden van haar uitzendingen daaronder begrepen de doorgifte via de kabel en de mededeling aan het publiek per satelliet;

Dat recht omvat tevens het recht om de verhuring of de uitlening ervan toe te staan.

Alleen de producent van fonogrammen of van eerste vastleggingen van films heeft het recht om de distributie van het origineel van zijn prestatie of kopieën ervan door verkoop of op een andere manier toe te staan, welk recht alleen dan is uitgeput in geval van eerste verkoop in de Europese Unie van het origineel van zijn prestatie of kopieën ervan door de producent of met diens toestemming.²⁰

Alleen de producent heeft het recht om het fonogram of de eerste vastlegging van de film volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen, met inbegrip van een zodanige beschikbaarstelling voor het publiek dat elk individu ertoe op de plaats en op het tijdstip van zijn keuze toegang toe kan krijgen.²¹

De rechten van producenten [...] ²² of van eerste vastleggingen van films vervallen vijftig jaar na de vastlegging. Indien [...] ²³ de eerste vastlegging van de film binnen deze termijn evenwel op geoorloofde wijze gepubliceerd of aan het publiek meegedeeld is, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van het eerste feit.

De rechten van de producenten van fonogrammen vervallen vijftig jaar na de vastlegging. Werd evenwel het fonogram binnen die termijn op geoorloofde wijze gepubliceerd, dan vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van de eerste geoorloofde publicatie. Is er geen geoorloofde publicatie tijdens de in de eerste zin bedoelde periode en werd het fonogram op geoorloofde wijze meegedeeld aan het publiek tijdens die periode, dan vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van de eerste geoorloofde mededeling van het publiek.²⁴

Deze termijnen worden berekend²⁵ vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op het feit dat de rechten doet ontstaan.

Art. 44

Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist:

a) het rechtstreeks of later heruitzenden van haar uitzendingen daaronder begrepen de doorgifte via de kabel en de mededeling aan het publiek per satelliet;

²⁰ Art. 7, B) : vervanging.

²¹ Art. 7, C) : aanvulling.

²² Art. 7, D) : weglating.

²³ Art. 7, D) : weglating.

²⁴ Art. 7, E) : invoeging.

²⁵ Art. 7, F) : vervanging.

b) la reproduction de ses émissions par quelque procédé que ce soit, en ce compris la distribution de fixations de ses émissions;

c) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant un droit d'entrée.

Le droit de distribution visé au point b) de l'alinéa premier n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de la fixation de son émission par l'organisme de radiodiffusion ou avec son consentement.

Art. 46

Les articles 35, 39, 42 et 44 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants:

1° la courte citation effectuée dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, de prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 6 du présent chapitre;

2° la fixation, la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés dans les sections 2 à 6, à l'occasion de comptes rendus des événements de l'actualité;

*b) la reproduction directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie de ces émissions par quelque procédé que ce soit, en ce compris la distribution de fixations de ces émissions;*²⁶

c) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant un droit d'entrée;

*d) la mise à disposition au public de ses émissions ou des fixations de ses émissions de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.*²⁷

Le droit de distribution visé au point b) de l'alinéa premier n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de la fixation de son émission par l'organisme de radiodiffusion ou avec son consentement.

Art. 46

*Les exceptions et limitations au droit exclusif de reproduction et de communication au public des titulaires de droits voisins ne peuvent être d'application que si l'œuvre a été acquise licitement et dans les seuls cas spéciaux prévus par la présente loi et à conditions qu'elles ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ou autre objet protégé ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit.*²⁸

Les articles 35, 39, 42 et 44 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants:

1° la courte citation effectuée dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, de prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 6 du présent chapitre;

2° la fixation, la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés dans les sections 2 à 6, à l'occasion de comptes rendus des événements de l'actualité;

²⁶ Art. 8, A) : remplacement.

²⁷ Art. 8, B) : ajout.

²⁸ Art. 9, A) : insertion.

b) de reproductie van haar uitzendingen door welk procédé ook, daaronder begrepen de distributie van vastleggingen van haar uitzendingen;

c) de mededeling van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld.

Het distributierecht bedoeld in het eerste lid, b), wordt slechts uitgeput in geval van een eerste verkoop door de omroeporganisatie van de vastlegging van haar uitzending in de Europese Unie of met haar toestemming.

Art. 46

De artikelen 35, 39, 42 en 44 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen:

1° de korte aanhaling van prestaties van de in de afdelingen 2 tot 6 van dit hoofdstuk bedoelde rechthebbenden, ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs, of in wetenschappelijke werken, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt;

2° de vastlegging, de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 6, in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

*b) het direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk reproduceren van haar uitzendingen door welk procédé ook, inclusief de distributie van vastleggingen van haar uitzendingen;*²⁶

c) de mededeling van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld;

*d) een zodanige beschikbaarstelling voor het publiek van haar uitzendingen of vastleggingen van haar uitzendingen dat elk individu er op de plaats en op het tijdstip van zijn keuze toegang toe kan krijgen.*²⁷

Het distributierecht bedoeld in het eerste lid, b), wordt slechts uitgeput in geval van een eerste verkoop door de omroeporganisatie van de vastlegging van haar uitzending in de Europese Unie of met haar toestemming.

Art. 46

*De uitzonderingen op en beperkingen van het exclusieve recht van de auteur om het werk te reproduceren en bekend te maken aan het publiek kunnen uitsluitend toegepast worden zo het werk op geoorloofde wijze is verworven en alleen in de in deze wet bedoelde bijzondere gevallen, en op voorwaarde dat ze de gewone exploitatie van het werk of een ander beschermd voorwerp niet schaden, noch ongerechtvaardigd afbreuk doen aan de rechtmatige belangen van de houder van het recht.*²⁸

De artikelen 35, 39, 42 en 44 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen:

1° de korte aanhaling van prestaties van de in de afdelingen 2 tot 6 van dit hoofdstuk bedoelde rechthebbenden, ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs, of in wetenschappelijke werken, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt;

2° de vastlegging, de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 6, in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

²⁶ Art. 8, A) : vervanging.

²⁷ Art. 8, B) : aanvulling.

²⁸ Art. 9, A) : invoeging.

3° l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille ou dans le cadre d'activités scolaires;

3° bis la reproduction de courts fragments d'une prestation lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la prestation;

4° les reproductions des prestations des titulaires des droits voisins, effectuées dans le cercle de famille et réservées à celui-ci;

5° la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

6° l'exécution gratuite d'une œuvre lors d'un examen public, lorsque l'objet de l'exécution n'est pas l'œuvre en elle-même mais l'appréciation de l'interprète ou des interprètes de l'œuvre en vue de la délivrance d'un titre d'aptitude, diplôme ou titre au sein d'un établissement d'enseignement reconnu;

7° la préservation par la Cinémathèque royale de Belgique, du patrimoine cinématographique au moyen de contretypes, copies, restaurations et transferts, dès lors qu'elle ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice aux intérêts légiti-

3° l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille ou dans le cadre d'activités scolaires;

3° bis la reproduction de courts fragments d'une prestation lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la prestation, *pour autant que la source y compris le nom de l'auteur soit indiquée, à moins que cela ne s'avère impossible;*²⁹

*4° la reproduction des prestations des titulaires des droits voisins réalisée sur quelque support que ce soit, sans aucune intention commerciale directe ou indirecte dans le cercle de famille et réservées à celui-ci;*³⁰

*4° bis la reproduction d'émissions réalisées sur quelque support que ce soit, sans aucune intention commerciale directe ou indirecte, par les établissements agréés comme hospitaliers, pénitentiaires, d'aide à la jeunesse ou d'aide aux personnes handicapées à des fins réservées à ceux-ci et à l'usage exclusif des personnes physiques qui y résident;*³¹

*4° ter les actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre : une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou une utilisation licite des prestations des titulaires de droits voisins protégées et qui n'ont pas de signification économique indépendante;*³²

5° la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

6° l'exécution gratuite d'une œuvre lors d'un examen public, lorsque l'objet de l'exécution n'est pas l'œuvre en elle-même mais l'appréciation de l'interprète ou des interprètes de l'œuvre en vue de la délivrance d'un titre d'aptitude, diplôme ou titre au sein d'un établissement d'enseignement reconnu;

7° la préservation par la Cinémathèque royale de Belgique, du patrimoine cinématographique au moyen de contretypes, copies, restaurations et transferts, dès lors qu'elle ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice aux intérêts légiti-

²⁹ Art. 9, B) : ajout.

³⁰ Art. 9, C) : remplacement.

³¹ Art. 9, D) : insertion.

³² Art. 9, E) : insertion.

3° de kosteloze privé-uitvoering in familiekring of in het kader van schoolactiviteiten;

3°*bis* de reproductie van korte fragmenten van een prestatie wanneer deze reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de prestatie;

4° de reproductie van prestaties van de houders van de naburige rechten, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;

5° een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

6° de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsinstelling;

7° de bewaring door het Koninklijk Belgisch Filmarchief van het cinematografisch patrimonium door middel van kopieën, dubbels, restauraties en overzettingen, voor zover ze geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk noch een schade berokkent aan

3° de kosteloze privé-uitvoering in familiekring of in het kader van schoolactiviteiten;

3°*bis* de reproductie van korte fragmenten van een prestatie wanneer deze reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de prestatie, *en voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, behalve indien dit onmogelijk blijkt*²⁹;

4° de reproductie van prestaties van de houders van de naburige rechten, op welke drager dan ook, zonder enig direct of indirect commercieel oogmerk, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;³⁰

4°*bis* de reproductie van uitzendingen, op welke drager dan ook, zonder enig direct of indirect commercieel oogmerk, door erkende instellingen zoals ziekenhuizen, gevangenissen of instellingen voor jeugd- of gehandicaptenzorg, voor hun eigen specifieke doeleinden en voor het exclusieve gebruik door de daar verblijvende natuurlijke personen;³¹

4°*ter* tijdelijke reproductiehandelingen die voorbijgaand of bijkomstig van aard zijn en die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of een rechtmatig gebruik van de beschermde prestaties van de houders van de naburige rechten of een ander materiaal mogelijk te maken en die geen zelfstandige economische waarde bezitten;³²

5° een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

6° de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsinstelling;

7° de bewaring door het Koninklijk Belgisch Filmarchief van het cinematografisch patrimonium door middel van kopieën, dubbels, restauraties en overzettingen, voor zover ze geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk noch een schade berokkent aan

²⁹ Art. 9, B : aanvulling.

³⁰ Art. 9, C) : vervanging.

³¹ Art ; 9, D) : invoeging.

³² Art ; 9, E) : invoeging.

mes des titulaires de droits voisins. Les matériaux ainsi produits demeurent la propriété de la Cinémathèque qui s'interdit tout usage commercial ou lucratif. Les titulaires de droits voisins pourront y avoir accès, dans le strict respect de la préservation de l'œuvre et moyennant une juste rémunération du travail accompli par la Cinémathèque.

Art. 55

Les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles ont droit à une rémunération pour la reproduction privée de leurs œuvres et prestations, y compris dans les cas fixés aux articles 22, § 1^{er}, 5, et 46, alinéa 1^{er}, 4, de la présente loi.

La rémunération est versée par le fabricant, l'importateur ou l'acquéreur intracommunautaire de supports utilisables pour la reproduction d'œuvres sonores et audiovisuelles ou d'appareils permettant cette reproduc-

mes des titulaires de droits voisins. Les matériaux ainsi produits demeurent la propriété de la Cinémathèque qui s'interdit tout usage commercial ou lucratif. Les titulaires de droits voisins pourront y avoir accès, dans le strict respect de la préservation de l'œuvre et moyennant une juste rémunération du travail accompli par la Cinémathèque.

8° La reproduction à des fins d'archivage des prestations des titulaires des droits voisins, sur tout support lorsque cet archivage est le fait de la Bibliothèque royale de Belgique, sans préjudice du droit pour des titulaires des droits voisins d'autoriser conventionnellement la même reproduction en faveur d'établissements à vocation culturelle ou éducative reconnus ou organisés officiellement par les pouvoirs publics à ces fins, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect;

9° La communication ou consultation, à des fins de recherches scientifiques ou d'illustration de l'enseignement, au moyen de terminaux spécialisés, à des particuliers dans les locaux des établissements et dans les conditions visées au 9°, des prestations des titulaires des droits voisins faisant partie de leur collection qui ne sont pas soumises à des conditions en matière d'achat ou de licence;

10° la reproduction lorsqu'il s'agit d'utilisations au bénéfice de personnes affectées d'un handicap dans la mesure requise par ledit handicap et qui ne recherche aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect.³³

Art. 55

Les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles ont droit à une rémunération pour la reproduction privée de leurs œuvres et prestations, y compris dans les cas fixés aux articles 22, § 1^{er}, 4^obis, 5^o, 5^obis, 8^o et 9^o, et 46, alinéa 1^{er}, 4^o, de la présente loi.³⁴

La rémunération est versée par le fabricant, l'importateur ou l'acquéreur intracommunautaire de supports utilisables pour la reproduction d'œuvres sonores et audiovisuelles ou d'appareils permettant cette reproduc-

³³ Art. 9, F) : ajout.

³⁴ Art. 10, remplacement.

de wettige belangen van de houders van naburige rechten. De materialen die aldus worden vervaardigd blijven eigendom van het Filmarchief, dat zichzelf ieder commercieel of winstgevend gebruik ervan ontzegt. De houders van naburige rechten kunnen hiertoe toegang krijgen, onder strikte inachtneming van de bewaring van het werk en tegen een billijke vergoeding van het werk verricht door het Filmarchief.

Art. 55

De auteurs, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en van audiovisuele werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie voor eigen gebruik van hun werken en prestaties, inclusief voor de gevallen bedoeld in artikel 22, § 1, 5, en artikel 46, eerste lid, 4, van deze wet.

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de invoerder of de intracommunautaire aankoper van dragers die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van geluidswerken en audiovisuele werken dan wel

de wettige belangen van de houders van naburige rechten. De materialen die aldus worden vervaardigd blijven eigendom van het Filmarchief, dat zichzelf ieder commercieel of winstgevend gebruik ervan ontzegt. De houders van naburige rechten kunnen hiertoe toegang krijgen, onder strikte inachtneming van de bewaring van het werk en tegen een billijke vergoeding van het werk verricht door het Filmarchief;

8° de reproductie met het oog op de archivering van de prestaties van de houders van de naburige rechten, op welke drager dan ook, wanneer dat gebeurt door de Koninklijke Bibliotheek van België, onverminderd het recht van de houders van de naburige rechten om bij overeenkomst dezelfde reproductie toe te staan aan instellingen met een cultureel of educatief oogmerk, die officieel door de overheid zijn erkend of georganiseerd met dat oogmerk, en die niet het behalen van een direct of indirect economisch of commercieel voordeel nastreven;

9° de mededeling of raadpleging ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek of ter illustratie bij onderwijs, via speciale terminals, aan of door particulieren in de lokalen van de instellingen en onder de voorwaarden bedoeld in het 9°, van de prestaties van de houders van de naburige rechten die deel uitmaken van hun verzameling en die niet aan licentie- of aankoopvoorwaarden onderworpen zijn;

10° de reproductie wanneer het gaat om het gebruik ten behoeve van mensen met een handicap, voor zover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is en geen enkel direct of indirect, commercieel of economisch voordeel nastreeft.³³

Art. 55

De auteurs, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en van audiovisuele werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie voor eigen gebruik van hun werken en prestaties, inclusief voor de gevallen bedoeld in de artikelen 22, § 1, 4^{bis}, 5°, 5^{bis}, 8° en 9°, en 46, eerste lid, 4° van deze wet.³⁴

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de invoerder of de intracommunautaire aankoper van dragers die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van geluidswerken en audiovisuele werken dan wel

³³ Art. 9, F) : aanvulling.

³⁴ Art. 10 : vervanging.

tion lors de la mise en circulation sur le territoire national de ces supports et de ces appareils.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération ainsi que le moment où celle-ci est due.

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie conformément à l'article 58, par les sociétés de gestion des droits, entre les auteurs, les artistes-interprètes et les producteurs.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, le Roi charge une société représentative de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération.

Lorsqu'un auteur ou un artiste-interprète ou exécutant a cédé son droit à rémunération pour copie privée sonore ou audiovisuelle, il conserve le droit d'obtenir une rémunération équitable au titre de la copie privée.

Ce droit d'obtenir une rémunération équitable ne peut faire l'objet d'une renonciation de la part des auteurs ou artistes-interprètes ou exécutants.

Le droit à rémunération visé à l'alinéa 1^{er} ne peut bénéficier des présomptions visées aux articles 18 et 36.

Art. 59

Les auteurs et les éditeurs d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de celles-ci, y compris dans les conditions fixées aux articles 22, § 1^{er}, 4^o et 4^o bis, et 22bis, § 1^{er}, 1^o et 2^o.

La rémunération est versée par le fabricant, l'importateur ou l'acquéreur intracommunautaire d'appareils permettant la copie des œuvres protégées, lors de la mise en circulation de ces appareils sur le territoire national.

tion lors de la mise en circulation sur le territoire national de ces supports et de ces appareils.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération ainsi que le moment où celle-ci est due.

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie conformément à l'article 58, par les sociétés de gestion des droits, entre les auteurs, les artistes-interprètes et les producteurs.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, le Roi charge une société représentative de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération.

Lorsqu'un auteur ou un artiste-interprète ou exécutant a cédé son droit à rémunération pour copie privée sonore ou audiovisuelle, il conserve le droit d'obtenir une rémunération équitable au titre de la copie privée.

Ce droit d'obtenir une rémunération équitable ne peut faire l'objet d'une renonciation de la part des auteurs ou artistes-interprètes ou exécutants.

Le droit à rémunération visé à l'alinéa 1^{er} ne peut bénéficier des présomptions visées aux articles 18 et 36.

Art. 59

Les auteurs et les éditeurs ont droit à une rémunération pour la reproduction de leurs œuvres lorsque cette reproduction est effectuée aux conditions prévues aux articles 22, § 1^{er}, 4^o et 4^o bis, 9^o, et 22bis, § 1^{er}, 1^o et 2^o.³⁵

La rémunération est versée par le fabricant, l'importateur ou l'acquéreur intracommunautaire d'appareils permettant la copie des œuvres protégées, lors de la mise en circulation de ces appareils sur le territoire national.

³⁵ Art. 11 : remplacement.

van apparaten waarmee de reproductie mogelijk wordt op de datum waarop die dragers en die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning bepaalt de nadere regels voor de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding, alsmede het tijdstip waarop die vergoeding is verschuldigd.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten verdelen de vennootschappen voor het beheer van de rechten overeenkomstig artikel 58 de vergoeding onder de auteurs, de uitvoerende kunstenaars en de producenten.

Overeenkomstig de door Hem gestelde voorwaarden en nadere regels belast de Koning een vennootschap die representatief is voor alle vennootschappen voor het beheer van de rechten, met de inning en de verdeling van de vergoeding.

Wanneer een auteur of een uitvoerende kunstenaar zijn recht op een vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik van geluidswerken of audiovisuele werken heeft afgestaan, behoudt hij het recht op een billijke vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik.

De auteurs of uitvoerende kunstenaars kunnen geen afstand doen van dat recht op een billijke vergoeding.

Het in het eerste lid bedoelde recht op vergoeding kan niet in aanmerking komen voor de bij de artikelen 18 en 36 bedoelde vermoedens.

Art. 59

De auteurs en de uitgevers van werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken, ook wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4^o en 4^o bis, en 22 bis, § 1, 1^o en 2^o.

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de invoerder of de intracommunautaire aankoper van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

van apparaten waarmee de reproductie mogelijk wordt op de datum waarop die dragers en die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning bepaalt de nadere regels voor de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding, alsmede het tijdstip waarop die vergoeding is verschuldigd.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten verdelen de vennootschappen voor het beheer van de rechten overeenkomstig artikel 58 de vergoeding onder de auteurs, de uitvoerende kunstenaars en de producenten.

Overeenkomstig de door Hem gestelde voorwaarden en nadere regels belast de Koning een vennootschap die representatief is voor alle vennootschappen voor het beheer van de rechten, met de inning en de verdeling van de vergoeding.

Wanneer een auteur of een uitvoerende kunstenaar zijn recht op een vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik van geluidswerken of audiovisuele werken heeft afgestaan, behoudt hij het recht op een billijke vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik.

De auteurs of uitvoerende kunstenaars kunnen geen afstand doen van dat recht op een billijke vergoeding.

Het in het eerste lid bedoelde recht op vergoeding kan niet in aanmerking komen voor de bij de artikelen 18 en 36 bedoelde vermoedens.

Art. 59

De auteurs en de uitgevers hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van hun werken wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald bij de artikelen 22, § 1, 4^o en 4^o bis, 9^o, en 22 bis, § 1, 1^o en 2^o.³⁵

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de invoerder of de intracommunautaire aankoper van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

³⁵ Art. 11 : vervanging.

Art. 61 bis

Les auteurs et les éditeurs d'œuvres ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de celles-ci dans les conditions fixées aux articles 22, § 1^{er}, 4^o ter et 22 bis, § 1^{er}, 3^o.

Les auteurs de bases de données ont droit à une rémunération en raison de la communication de celles-ci dans les conditions fixées à l'article 22 bis, § 1^{er}, 4^o.

Les artistes-interprètes ou exécutants, les producteurs de phonogrammes et les producteurs de premières fixations de films ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de leurs prestations dans les conditions fixées à l'article 46, 3^o bis.

Art. 87

§ 1^{er}. Sans préjudice de la compétence du tribunal de première instance, le président de celui-ci constate l'existence et ordonne la cessation de toute atteinte au droit d'auteur ou à un droit voisin.

L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution, sauf si le juge a ordonné qu'il en serait fourni une.

L'action est formée à la demande de tout intéressé, d'une société de gestion autorisée, ou d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile.

Art. 61 bis

Les auteurs et les éditeurs d'œuvres ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de celles-ci dans les conditions fixées aux articles 22, § 1^{er}, 4^o ter, 9^o, et 22 bis, § 1^{er}, 3^o. Les auteurs de bases de données ont droit à une rémunération en raison de la communication de celles-ci dans les conditions fixées à l'article 22 bis, § 1^{er}, 4^o. Les artistes-interprètes ou exécutants, les producteurs de phonogrammes et les producteurs de premières fixations de films ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de leurs prestations dans les conditions fixées à l'article 46, 3^o bis.³⁶

Art. 87

§ 1^{er}. Sans préjudice de la compétence du tribunal de première instance, le président de celui-ci constate l'existence et ordonne la cessation de toute atteinte au droit d'auteur ou à un droit voisin.

L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution, sauf si le juge a ordonné qu'il en serait fourni une.

L'action est formée à la demande de tout intéressé, d'une société de gestion autorisée, ou d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile.

L'action peut être dirigée à l'encontre des intermédiaires dont les services sont utilisés par un tiers pour porter atteinte à un droit d'auteur ou aux droits voisins.³⁷

³⁶ Art. 12 : remplacement.

³⁷ Art. 15 : insertion.

Art. 61 bis

De auteurs en de uitgevers van werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4^oter en 22bis, § 1, 3^o.

De auteurs van databanken hebben recht op een vergoeding voor de mededeling ervan onder de voorwaarden bepaald in artikel 22bis, § 1, 4^o.

De uitvoerende kunstenaars, de producenten van fonogrammen en de producenten van eerste vastleggingen van films hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van hun prestaties onder de voorwaarden bepaald in artikel 46, 3^obis.

Art. 87

§ 1. Onverminderd de bevoegdheid van de rechtbank van eerste aanleg, stelt de voorzitter van deze rechtbank het bestaan vast van een inbreuk op het auteursrecht of op een naburig recht en beveelt dat daaraan een einde wordt gemaakt.

De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kort geding.

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die voor de strafrechter wordt ingesteld wegens dezelfde feiten.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgstelling, tenzij de rechter heeft bevolen dat een borg moet worden gesteld.

De vordering wordt ingesteld op verzoek van elke betrokkene, van een gemachtigde vennootschap voor het beheer van de rechten of van een beroepsvereniging of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid.

Art. 61 bis

De auteurs en de uitgevers van werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken onder de voorwaarden bepaald bij de artikelen 22, § 1, 4^oter, 9^o, en 22bis, § 1, 3^o. De auteurs van databanken hebben recht op een vergoeding voor de mededeling van hun databanken onder de voorwaarden bepaald bij artikel 22bis, § 1, 4^o. De uitvoerende kunstenaars, de producenten van fonogrammen en de producenten van de eerste vastleggingen van films hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van hun prestaties onder de voorwaarden bepaald bij artikel 46, 3^obis.³⁶

Art. 87

§ 1. Onverminderd de bevoegdheid van de rechtbank van eerste aanleg, stelt de voorzitter van deze rechtbank het bestaan vast van een inbreuk op het auteursrecht of op een naburig recht en beveelt dat daaraan een einde wordt gemaakt.

De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kort geding.

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die voor de strafrechter wordt ingesteld wegens dezelfde feiten.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgstelling, tenzij de rechter heeft bevolen dat een borg moet worden gesteld.

De vordering wordt ingesteld op verzoek van elke betrokkene, van een gemachtigde vennootschap voor het beheer van de rechten of van een beroepsvereniging of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid.

De vordering kan worden ingesteld tegen tussenpersonen wier diensten door een derde worden gebruikt om een auteursrecht of de naburige rechten te schenden.³⁷

³⁶ Art. 12 : vervanging.

³⁷ Art. 15 : invoeging.

Outre la cessation de l'acte litigieux, le président peut ordonner selon la manière qu'il jugera appropriée, la publication de tout ou partie du jugement, aux frais du défendeur.

§ 2. La remise des objets contrefaits et planches, moules, matrices ou autres ustensiles ayant directement servi à commettre la contrefaçon qui seraient encore en possession du défendeur, pourra être ordonnée à valoir sur la réparation due au demandeur.

En cas de mauvaise foi du défendeur, celui-ci sera condamné à la confiscation des objets contrefaits et à celle des planches, moules, matrices ou autres ustensiles ayant directement servi à commettre la contrefaçon ou le cas échéant au paiement d'une somme égale au prix de ces objets ou autres biens déjà cédés.

Outre la cessation de l'acte litigieux, le président peut ordonner selon la manière qu'il jugera appropriée, la publication de tout ou partie du jugement, aux frais du défendeur.

§ 2. La remise des objets contrefaits et planches, moules, matrices ou autres ustensiles ayant directement servi à commettre la contrefaçon qui seraient encore en possession du défendeur, pourra être ordonnée à valoir sur la réparation due au demandeur.

En cas de mauvaise foi du défendeur, celui-ci sera condamné à la confiscation des objets contrefaits et à celle des planches, moules, matrices ou autres ustensiles ayant directement servi à commettre la contrefaçon ou le cas échéant au paiement d'une somme égale au prix de ces objets ou autres biens déjà cédés.

De voorzitter kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de betwiste handeling en dat het vonnis, op de wijze die hij geschikt acht, geheel of gedeeltelijk wordt bekendgemaakt op kosten van de verweerder.

§ 2. De overhandiging van de nagemaakte voorwerpen en platen, vormen, matrijzen of andere gereedschappen die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van de namaking en die nog in het bezit van de verweerder zijn, kan worden bevolen in mindering van de aan de eiser verschuldigde schadevergoeding.

De verweerder die te kwader trouw is, wordt veroordeeld tot verbeurdverklaring van de nagemaakte voorwerpen en van de platen, vormen, matrijzen of andere gereedschappen die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van de namaking of, in voorkomend geval, tot de betaling van een som gelijk aan de prijs van deze voorwerpen of andere reeds overgedragen goederen.

De voorzitter kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de betwiste handeling en dat het vonnis, op de wijze die hij geschikt acht, geheel of gedeeltelijk wordt bekendgemaakt op kosten van de verweerder.

§ 2. De overhandiging van de nagemaakte voorwerpen en platen, vormen, matrijzen of andere gereedschappen die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van de namaking en die nog in het bezit van de verweerder zijn, kan worden bevolen in mindering van de aan de eiser verschuldigde schadevergoeding.

De verweerder die te kwader trouw is, wordt veroordeeld tot verbeurdverklaring van de nagemaakte voorwerpen en van de platen, vormen, matrijzen of andere gereedschappen die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van de namaking of, in voorkomend geval, tot de betaling van een som gelijk aan de prijs van deze voorwerpen of andere reeds overgedragen goederen.